



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 1

שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי...

O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão



O povo judeu é a noiva de D'us de duas maneiras: pelo autossacrifício que consome o eu e pelo amor anelante, no qual permanece um eu; e esses dois modos atraem dois “noivos”: o grande Nome de D'us, revestido da sabedoria suprema da Torá, e a Torá e as mitsvot introduzidas nos mundos inferiores. O amor de D'us revelado por meio deles alcança a própria essência divina; por isso, é “melhor do que o vinho”, melhor do que qualquer revelação que emerge do ocultamento.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/1/

A IDEIA CENTRAL

O povo judeu é a noiva de D'us de duas maneiras: pelo autossacrifício que consome o eu e pelo amor anelante, no qual permanece um eu; e esses dois modos atraem dois “noivos”: o grande Nome de D'us, revestido da sabedoria suprema da Torá, e a Torá e as mitsvot introduzidas nos mundos inferiores. O amor de D'us revelado por meio deles alcança a própria essência divina; por isso, é “melhor do que o vinho”, melhor do que qualquer revelação que emerge do ocultamento.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta os versículos iniciais do Cântico dos Cânticos como o casamento de D'us, o noivo que “desce um degrau”, com Israel, Sua noiva. Kalah, “noiva”, tem dois sentidos: kilayon, ser consumida, e kalsah, ansiar. Eles correspondem aos dois autossacrifícios do Shemá: em “Um”, quando a contemplação da unidade absoluta de D'us anula inteiramente o eu (a unidade superior), e em “Amarás... com toda a tua alma”, quando permanece um eu que anseia ser absorvido (a unidade inferior). “Bendito seja o nome da glória de Seu reino” é dito entre esses dois trechos, pois a realza de D'us — Seu Nome Elokim, que oculta — é o que concede às criaturas um eu capaz de amar. Essas duas noivas atraem dois noivos. O primeiro é “Seu grande Nome”, a capacidade de D'us de irradiar, que está acima da cadeia descendente dos mundos e entra na Torá como seu “cântico” e suas notas de cantilação, trazendo consigo o deleite de D'us. O segundo conduz a Torá aos mundos inferiores e às mitsvot físicas, cujas raízes em Tohu são mais elevadas que o homem. O cântico dos mundos que ascende de baixo (a shirah, feminina) une-se ao cântico que desce do alto (o shir, masculino), como um beijo que revela um amor interior. Por fim, o vinho representa a revelação posterior ao ocultamento; mas “teu amor” revela a essência de D'us, diante de quem as trevas e a luz são iguais.

ESQUEMA

1 O noivo, a noiva e os dois sentidos de kalah

¶1

D'us é o noivo que desce à Torá, e Israel é a noiva; kalah significa tanto ser consumida quanto ansiar, correspondendo aos dois autossacrifícios do Shemá. A questão é como o amor pode vir depois da anulação total do eu.

- 2 Dois autossacrifícios, duas unidades** ¶12-3
- O autossacrifício em “Um” consome toda vontade pessoal (a unidade superior); o amor de “com toda a tua alma” conserva um eu que anseia por D'us, possibilitado por “Bendito seja o nome”, a unidade inferior, pois Elokim, o ocultamento, é o próprio D'us. Esses são a Shechiná Superior e a Shechiná Inferior, as duas noivas do Cântico.
-
- 3 Seu grande Nome e o cântico da Torá** ¶14-5
- Duas noivas dão origem a dois noivos. “Seu grande Nome” é a capacidade de D'us de irradiar, acima da cadeia descendente dos mundos; os mundos recebem vida dele somente por meio do tsimtsum, de modo que Ele permanece inalterado. Ele se reveste na Torá como seu cântico e suas notas, o próprio deleite de D'us.
-
- 4 O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão** ¶16-8
- Os cânticos ascendentes dos mundos (a noiva) atraem o cântico superior (o noivo); “de Salomão” significa paz, a união dos opostos, do doador e do receptor; e “Que ele me beije” é o amor interior que ultrapassa a cadeia descendente dos mundos, como em “de dia, Sua bondade; de noite, Seu cântico”.
-
- 5 O segundo noivo: Torá e mitsvot nos mundos inferiores** ¶9-11
- O segundo noivo conduz a Torá aos mundos inferiores e às mitsvot físicas, cujas raízes em Tohu são mais elevadas que o homem; o autossacrifício atrai o primeiro noivo e o amor anelante, o segundo. Toda revelação do noivo requer primeiro a chupá abrangente.
-
- 6 Melhor do que o vinho** ¶12-16
- O vinho representa a revelação posterior ao ocultamento, como no nascimento, na semeadura e no longo exílio que antecede a revelação futura; mas o amor de D'us, atraído por meio da Torá e das mitsvot, revela Sua essência, para a qual as trevas e a luz são iguais.
-

CONCEITOS-CHAVE

Kalah (noiva): consumação e anseio כלה — כליון, כלתה נפש

Os dois sentidos de “noiva”: o eu inteiramente consumido em D'us e o eu que permanece e anseia ser absorvido Nele.

Chatan (noivo): chat daragá חתן — חות דרגא

D'us como noivo significa que D'us “desce um degrau”, atraindo Sua luz para baixo, à Torá e depois aos mundos inferiores.

Autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um” e em “com toda a tua alma” מסירות נפש באחד ובכל נפשך

Os dois autossacrifícios do Shemá: a anulação total do eu pela contemplação da unidade de D'us e o amor anelante em que ainda há alguém que ama.

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

“Ouve, Israel”: nada existe além de D'us. “Bendito seja o nome de Seu reino”: D'us presente num mundo que parece existir, por meio de Sua realeza.

A Shechiná Superior e a Shechiná Inferior שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Os nomes cabalísticos dos dois níveis da noiva, raízes dos dois autossacrifícios.

Seu grande Nome שמו הגדול

Não é a essência de D'us, mas Sua capacidade de irradiar, acima da cadeia descendente dos mundos; dá vida aos mundos somente por meio do tsimtsum, de modo que o próprio D'us não muda.

O cântico da Torá e suas notas (ta'amim) רננא

דאורייתא, טעמי התורה

O nível da Torá que está acima de sua sabedoria revelada: o deleite de D'us em Si mesmo, revestido na Chochmá suprema.

Shir e shirah שיר ושירה

O cântico masculino que desce do alto e o cântico feminino que ascende de baixo; o cântico da noiva atrai o do noivo.

Beijos נשיקין

Um amor interior grande demais para palavras ou qualquer recipiente, revelado somente por meio de uma grande contração; assim, a luz de D'us chega aos mundos por um salto, e não passo a passo.

O vinho preservado em suas uvas יין המשומר בענביו

Revelação posterior ao ocultamento: quanto mais profundo o ocultamento, maior a revelação, como no longo exílio e na redenção futura.

O noivo, a noiva e os dois sentidos de kalah

1 שיר השירים^{1,2} אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו³ כי טובים דודיך מיין. הנה נודע שהקב"ה נקרא חתן.

“O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão. Que ele me beije com os beijos de sua boca, pois o teu amor é melhor do que o vinho.” Ora, é sabido que o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo (chatan).

O maamar começa com os dois primeiros versículos do Cântico dos Cânticos, que explicará frase por frase. Parte de uma ideia conhecida: o Cântico é uma canção de amor entre D'us, o noivo, e o povo judeu, Sua noiva.

וכנ"י נקרא בשם כלה.⁴ והיינו ע"ש המשכת והשפעת התורה לישראל. וכמארז"ל ביום חתונתו זה מ"ת.⁵

E a Congregação de Israel (Knesset Israel) é chamada de “noiva” (kalá). Isso se deve à descida e transmissão da Torá a Israel, como disseram nossos Sábios: “‘No dia de suas núpcias’: isto se refere à Entrega da Torá.”

O povo judeu como um todo é chamado de noiva de D'us, e as núpcias são a Entrega da Torá no Sinai. Os Sábios interpretam o versículo “no dia de suas núpcias” como referente àquele dia, quando D'us Se deu a Israel por meio da Torá.

ולכן המשמח את החתן זוכה לתורה⁶ שניתנה בה' קולות בפ"ק דברכות⁷ כי חתן חות דרגא.⁸

Por isso, “aquele que alegra o noivo merece a Torá, que foi dada com cinco vozes” (no primeiro capítulo de Berachot), pois chatan [significa] chas darga, “descendo um degrau”.

O Talmud ensina que quem alegra um noivo merece a Torá, que foi dada com cinco “vozes”. A palavra chatan (noivo) é interpretada como chas darga, “descendo um degrau”: o noivo é aquele que desce em direção à noiva.

דהיינו ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה להתלבש בתורה. וכנס"י היא מקור נשמות ישראל וכן כל ניצוץ וניצוץ מישראל בפרט הוא בבחי' כלה.

Isto é, a descida e a transmissão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para revestir-Se na Torá. E a Congregação de Israel é a fonte das almas de Israel; do mesmo modo, cada centelha individual de Israel está no aspecto de uma noiva.

D'us como noivo significa que a Luz Infinita desce e Se reveste na Torá, para que possa ser transmitida a nós. A noiva é Knesset Israel, a raiz coletiva de todas as almas judaicas; cada judeu individual, uma “centelha” dessa raiz, também é uma noiva nesse sentido.

והנה כלה יש בו ב' פירושים.⁹ הא' מלשון כליון שמכלה ומבלה הכל מלשון כלה. (וכמו כלה שארי)¹⁰
(בתהלים ע"ג) דתרגם יונתן¹¹ אשתיצא גושמי

Ora, kalá tem dois significados. O primeiro deriva do termo kilayon, “consumação”, pois ela consome e desgasta tudo, da palavra kalah, “consumido”. (Como em “minha carne se consome [kalah]”) (em Salmos 73), que o Targum Yonatan traduz como “meu corpo se desfaz”,

O Alter Rebe agora atribui dois significados à palavra kalá (noiva), que organizarão todo o maamar. O primeiro deriva de kilayon, “ser consumido, esgotar-se”: o versículo “minha carne se consome” é traduzido pelo Targum como “meu corpo se desfaz”.

דהיינו לשון כליון וכן (בישעיה ט"ז ד') וכך ג"כ בכלה בפתח י"ל הפי' ג"כ עד"ז וכ"ה בזהר פ' אחרי (דע"ב)
ע"פ כי כלתו היא שצייתא כו'.

isto é, um termo de consumação; e assim também (em Isaías 16:4). E, da mesma forma, pode-se dizer que kalá, com patach, também tem um significado nessa linha. Assim aparece no Zohar, Parashat Acharei (fólio 72), sobre o versículo “pois ela é sua nora (kalaso)”: “a consumação (shetzisa)...”, etc.

O mesmo sentido de término e consumação aparece em Isaías, e o Alter Rebe sugere que kalá, com patach (a palavra para noiva), também pode carregá-lo. O Zohar, ao comentar o versículo “pois ela é sua nora (kalaso)”, interpreta a palavra como “consumação” ou “conclusão” (shetzisa).

כי מלת כלה היא שם דבר המורה על הפעולה כמו רכה זכה דקה ונק' כלה ע"ש שמכלה כו'.

Pois a palavra kalah é um substantivo que indica a ação, como rakah, zakah, dakah [“suave”, “pura”, “fina”], e ela é chamada kalá porque consome, etc.

Gramaticalmente, kalah é um substantivo que nomeia uma ação, como as palavras para “suave”, “pura” e “fina”. Assim, a noiva recebe esse nome pelo que faz: consome, levando tudo ao seu término.

וכן איתא ברבות שנתכלו. והב' מלשון כלתה נפשי¹² כו' (תהלים פ"ד) והיינו תשוקת הנפש לידבק¹³
וליכלל באורו ית'

E assim consta no Midrash Rabbah: “que foram consumidos (nitkallu)”. O segundo [significado] deriva do termo “minha alma anseia (kalsah)”, etc. (Salmos 84), isto é, o anseio da alma de apegar-se e ser absorvida em Sua luz, bendito seja Ele.

O Midrash também emprega essa raiz para a ideia de ser consumido. O segundo significado deriva de “minha alma anseia (kalsah)”: o desejo da alma de apegar-se a D'us e ser absorvida em Sua luz.

(וכמו דת"י שם תאיבת נפשי שהוא לשון תשוקה כמו ואל אישך תשוקתך¹⁴ ותרגמו תיאובתיך) והענין דהנה בק"ש יש בי בחי' מס"נ.¹⁵

(Como o Targum Yonatan traduz ali: “minha alma anseia [te'ivas]”, que é um termo de anseio, como em “e teu desejo (teshukatech) será para teu marido”, que o Targum traduz como “te'uvtich”). A explicação é a seguinte: na recitação do Shemá há dois níveis de autossacrifício (mesirut nefesh).

A tradução do Targum, “minha alma anseia”, confirma que kalsah significa anseio; é a mesma palavra que o Targum usa para o desejo de Chavá por seu marido. O Alter Rebe então se volta ao Shemá, no qual encontra dois tipos de autossacrifício (mesirut nefesh), correspondentes aos dois significados de kalá.

הא' למסור נפשו באחד.¹⁶ והב' ואהבת בכל נפשך¹⁷ אפי' נוטל את נפשך¹⁸ כו'. ולהבין ענינם וההפרש שביניהם.

O primeiro é entregar a própria alma em “Um”. O segundo é “Amarás... com toda a tua alma”, mesmo que Ele tome tua alma, etc. É preciso compreender o que são e qual a diferença entre eles.

O primeiro autossacrifício ocorre na palavra “Um” (Echad) do Shemá, quando a pessoa decide entregar a vida pela unidade de D'us. O segundo está em “Amarás D'us... com toda a tua alma”, que a Mishná explica como amá-Lo mesmo que Ele tome tua vida; o maamar perguntará em que diferem esses dois casos.

ועוד צ"ל איך שייך ואהבת בכל לבבך. אחר בחי' מס"נ באחד שהרי באהבה כתיב ס"פ נצבים לאהבה כו' כי הוא חייך.¹⁹

Também é preciso compreender como “Amarás... com todo o teu coração” pode ser pertinente depois do nível de autossacrifício em “Um”. Pois, a respeito do amor, está escrito no final da Parashat Nitsavim: “amar... pois Ele é tua vida”.

Uma segunda pergunta: o amor pertence a uma pessoa viva e sensível, como diz a Torá: “amar... pois Ele é tua vida”. Como pode o amor vir depois de um autossacrifício que já entregou a própria vida?

אבל המס"נ הוא להשליך חיו מגד שהוא ביטול במציאות לאור א"ס ב"ה ממש (וע' בפ' שמות בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודך²⁰ ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא).²¹

Mas autossacrifício significa lançar a própria vida de lado, o que é uma anulação da própria existência diante da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. (Veja, na Parashat Shemot, o discurso que começa “Para compreender a declaração de nossos Sábios sobre ‘Pois teu amor é melhor do que o vinho’”, e o discurso que começa “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”).

O autossacrifício em “Um” significa deixar inteiramente de lado a própria vida, anulando a própria existência diante de D'us. O trecho entre parênteses remete o leitor a dois discursos em Torah Ohr que abordam esse tema.

וא"כ איך אחר מעלת ומדרגת הביטול דמס"נ באחד יהי שייך בחי' ואהבת יש מי שאוהב והענין כי

Se é assim, como, depois da virtude e do nível da autoanulação do autossacrifício em “Um”, pode haver espaço para o nível de “Amarás”, no qual há alguém que ama? A explicação é que

A dificuldade é formulada de modo incisivo: depois da autoanulação total, como pode haver “Amarás”, que pressupõe alguém que existe e ama? A resposta começa agora.

הנה הבחי' הא' למסור נפשו באחד הוא מחמת שמע ישראל²² כו' כי שמע מלשון הבנה²³ שהיא התבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא אחד

o primeiro nível, entregar a própria alma em “Um”, decorre de “Ouve, Israel”, etc. Pois “ouve” (shema) denota compreensão, isto é, a contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: de como Ele é Um

O autossacrifício em “Um” resulta de “Ouve, Israel”: aqui, “ouve” significa “compreende”, e portanto decorre da contemplação da grandeza de D'us. A pessoa medita sobre como D'us é verdadeiramente Um.

כמו קודם שנברא העולם בלי שום שינוי כמ"ש אני הוי' לא שנית²⁴ כו' אתה הוא עד שלא נברא כו' אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים.²⁵

exatamente como antes da criação do mundo, sem absolutamente nenhuma mudança, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, etc.; “Tu eras [o mesmo] antes [da criação do mundo]”, etc.; “Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de Mim não há Elokim”.

D'us é Um agora exatamente como era antes da criação: a criação não produziu mudança alguma Nele. Três versículos e uma passagem das orações expressam isso, concluindo com “além de Mim não há Elokim”.

פיי אלקים המעלים ומסתיר כו' כי לפניו ית' אין שום העלם מעלים ומסתיר כלל כי כולא קמיה כלא חשיב²⁶ כו'.²⁷

Elokim significa aquilo que oculta e esconde, etc. Pois, diante Dele, bendito seja Ele, não há ocultação alguma que oculte ou esconda, uma vez que tudo diante Dele é considerado como nada, etc.

Elokim é o Nome de D'us associado à ocultação, o poder que esconde D'us para que o mundo pareça existir. Mas, da perspectiva de D'us, nada O oculta, pois tudo diante Dele é como nada.

Dois autossacrifícios, duas unidades

2 ואי לזאת ולא תחללו את שם קדשי²⁸ כו' שלא לעשות מקום חלל כו' להיות דבר נפרד ממנו ית' ה"ו וממילא בטלים כל התאוות והישות ולגרמיה כו'

Por conseguinte, “não profanareis (sechalelu) Meu santo Nome”, etc.: isto é, não criar um espaço vazio (makom chalal), etc., de modo que algo fique separado Dele, bendito seja Ele, D'us não o permita. Consequentemente, todos os desejos, o sentimento de ser e o [viver] para si mesmo, etc., são anulados.

O versículo “não profanareis Meu santo Nome” é interpretado como “não crieis um chalal, um espaço vazio” no qual algo pudesse existir separado de D'us. Quem realmente compreende que D'us é Um já não tem lugar para os próprios desejos, o ego ou uma vida voltada para si.

וזהו לשון כליון שמכלה לגרמיה כו' שיתבטלו כל רצונותיו ולא ישאר שום רצון רק אליו י"ת

Este é o sentido de kilayon, “consumação”: consumir o viver para si mesmo, etc., de modo que todos os seus desejos sejam anulados e não reste vontade alguma, exceto em direção a Ele, bendito seja Ele.

Este é o primeiro significado de kalá, consumação: o eu que vive para si mesmo é consumido. Todos os desejos pessoais desaparecem e só resta a vontade dirigida a D'us.

(וזהו ענין כלה שארי ולבבי²⁹ כמו שת"י אשתיצא גושמי וכמ"ש בזהר פ' אחרי הנ"ל שצייתא דעלמא היא כליון כל הרצונות.

(Este é o sentido de “minha carne e meu coração se consomem”, como traduz o Targum Yonatan: “meu corpo se desfaz”, e como afirma o Zohar, Parashat Acharei, citado acima, que “a consumação (shetzisa) do mundo” é a consumação de todos os desejos.

Tanto o versículo “minha carne e meu coração se consomem” quanto a expressão do Zohar “a consumação do mundo” descrevem isso: o fim de todos os desejos próprios.

ועי"ד שנת' במ"א ע"פ כי תצא להיות נקודת פנימי' הלב עולה ונכלל באור א"ס ב"ה ולא מהעוה"ז לבד
כוי אלא אפי' מג"ע התחתון והעליון וכמ"ש מי לי בשמים³⁰ כוי כלה שארי כוי)

É semelhante ao que se explica em outro lugar sobre o versículo “Quando saíres”: o ponto mais íntimo do coração se eleva e é absorvido na Luz Infinita, bendito seja Ele, não apenas deixando este mundo, etc., mas até mesmo o Gan Eden inferior e o superior, como está escrito: “A quem tenho nos céus?”, etc.; “minha carne se consome”, etc.)

Em outro lugar, o Alter Rebe explica que o ponto mais íntimo do coração se eleva e é absorvido na luz de D'us. Então nada deseja, nem este mundo, nem mesmo o Gan Eden inferior ou superior (o paraíso espiritual), como disse o rei David: “A quem tenho nos céus... minha carne se consome”.

והבחי' הבי' היא מלשון כלתה נפשי שהוא לשון תשוקה ואהבה שהוא בחי' ביטול היש דהיינו שהוא יש
ודבר (ולא כליון היש לגמרי כמו בבחי' הא') אלא שמבטל א"ע שרוצה ליכלל וליבטל כוי.

O segundo nível deriva do termo “minha alma anseia (kalsah)”, que expressa anseio e amor. É o nível da anulação do ser (bitul hayesh), isto é, ele é uma entidade existente (e não uma consumação completa do ser, como no primeiro nível), mas anula a si mesmo, desejando ser absorvido e anulado, etc.

O segundo significado, anseio, é uma forma diferente de anulação: a pessoa ainda existe como um eu, mas esse eu anseia ser absorvido em D'us. Aqui o ego não é apagado; ele se entrega.

ולכן מפסיקים בין ב' בחי' מס"נ הנ"ל בכשכמל"ו בחי' יחוי"ת³¹ שמבחי' מלכותו נתהוו כל הנבראים
מאין ליש לפי שאין מלך בלא עם^{32, 33} זהו מקור קיום וחיות כל הנבראים.^{34, 35}

Por isso, entre os dois níveis de autossacrifício mencionados acima, intercalamos “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, o nível da unidade inferior (yichudá tataá). Pois, do nível de Sua Malchut (soberania), todos os seres criados vieram a existir do nada para algo, uma vez que não há rei sem povo; este é a fonte da existência e da força vital de todos os seres criados.

É por isso que se diz “Bendito seja o nome da glória de Seu reino” entre “Ouve, Israel” e “Amarás”. Essa frase representa a unidade inferior: a realeza de D'us (Malchut) é o que traz as criaturas à existência, pois um rei precisa de um povo, permitindo assim que exista um eu capaz de amar.

3 וכתוב ומבלעדי אין אלקים³⁶ מבלעדי דוקא דהיינו חוץ ממנו ית' ח"ו. אבל הוי' בעצמו הוא אלקים אני הוי' אלקיכם אני בעצמי כו'

E está escrito: “e além de Mim não há Elokim”; “além de Mim” especificamente, isto é, fora Dele, D'us não o permita. Mas Havayá em Si mesmo é Elokim: “Eu sou Havayá, vosso Elokim”; Eu mesmo, etc.,

“Além de Mim não há Elokim” significa que não existe nenhum poder de ocultação fora de D'us. A ocultação, Elokim, é ela própria Havayá: o próprio D'us é quem oculta.

שמצמצם ומסתיר אור א"ס ב"ה הבלתי בע"ג להיות גילוי בחי נבראים בבחי יש וכהדין קמצא

que contrai e oculta a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é ilimitada, para que haja uma revelação do nível das criaturas como entidades existentes (yesh). É como o caracol,

O próprio D'us contrai e oculta Sua luz infinita para que as criaturas possam parecer coisas existentes. A imagem do Midrash é a de uma criatura semelhante a um caracol, cuja concha cresce a partir do próprio corpo.

דלבושי מיניי וביי³⁷ ומבחי זו של בשכמל"ו נמשך להיות ואהבת בבחי יש מי שאוהב³⁸ כו' משא"כ יחוי' הוא בחי ביטול ממש במס"נ.

cuja veste é feita de si mesma e dentro de si mesma. E desse nível de “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre” surge “Amarás” no nível de um eu existente, alguém que ama, etc.; ao passo que a unidade superior (yichudá ilaá) é o nível da autoanulação efetiva no autossacrifício.

Como a concha daquela criatura, a ocultação faz parte do próprio D'us, não é algo separado Dele. Da unidade inferior, “Bendito seja o nome”, provém o amor de “Amarás”, no qual um eu real ama; a unidade superior em “Um” é a autoanulação total.

(ובזה מתורץ איך שייך ואהבת אחר המס"נ באחד דהיינו ע"י שמפסיקים בבשכמל"ו ועמ"ש מענין זה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת.³⁹ והמ"י שעולה בקנה א').

(Isso resolve como “Amarás” pode ser pertinente depois do autossacrifício em “Um”: isto é, por intercalarmos “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Veja o que se escreve sobre este assunto na Parashat Vayeshev, no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, de uma maneira um tanto diferente; quem compreende entenderá que tudo se eleva sobre um mesmo caule.)

Isso responde à pergunta inicial: o amor pode vir depois do autossacrifício em “Um” porque “Bendito seja o nome” é recitado entre eles, restabelecendo um eu capaz de amar. O Alter Rebe observa que explicou o tema de outra maneira num discurso de Chanucá em Torah Ohr, e que as duas explicações concordam.

ובי בחיי אלו נקרא בלשון הקבלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה^{40,41} כו'. והן הם בי בחיי כלה שנאמרו בשיר השירים שכל שיר השירים מדבר על בי בחיי כלה הנ"ל כידוע

Esses dois níveis são chamados, na linguagem da Cabalá, de Shechiná superior (Shechinta Ilaá) e Shechiná inferior (Shechinta Tataá), etc. São os dois níveis de noiva mencionados no Cântico dos Cânticos, pois todo o Cântico dos Cânticos trata dos dois níveis de noiva mencionados acima, como se sabe,

Na Cabalá, esses dois níveis são chamados de Shechiná superior e Shechiná inferior. São as duas “noivas” do Cântico dos Cânticos, que trata inteiramente desses dois níveis.

כי בי פעמים נאמר ונשנה בשיר השירים החיכוך שבין חתן וכלה ורומז על בי בחיי כלה הנ"ל pois a afeição entre noivo e noiva é dita e repetida duas vezes no Cântico dos Cânticos, aludindo aos dois níveis de noiva mencionados acima.

A evidência é que o amor entre noivo e noiva é descrito duas vezes no Cântico dos Cânticos, aludindo aos dois tipos de noiva.

(ועיין בפרדס ש"ח פ"ג מענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה⁴² ובוהר הרקיע ר"פ בראשית⁴³ גבי מש"ש בזהר מה שושנה כו' אוף כנ"י^{44,45} כו')

(Veja Pardes, Portão 8, cap. 13, sobre a Shechiná superior e a Shechiná inferior; e Zohar HaRakia, no início da Parashat Bereshit, sobre o que se afirma ali no Zohar: “Assim como a rosa..., etc., assim também a Congregação de Israel...”, etc.

O Alter Rebe remete ao Pardes de Rabi Moshe Cordovero sobre as duas Shechinot e ao Zohar HaRakia, comentário sobre o Zohar, a respeito da imagem inicial do Zohar: “Assim como a rosa entre os espinhos, assim é a Congregação de Israel”.

ועמ"ש בפ"י כנ"י לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁴⁶ בשם המשנת חסידים ועמ"ש בפ' תצוה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק⁴⁷ כו' וע' בסה"מ סי' קנ"ו⁴⁸ והמכוון הכל אחד

Veja também o que se escreve abaixo sobre o significado da Congregação de Israel, no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”, em nome de Mishnat Chassidim; e veja o que se escreve na Parashat Tetsavê, no discurso que começa “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc.; e veja Sefer H.M., seção 156. A intenção de todos é uma só,

Seguem-se outras referências: um discurso posterior neste livro sobre “Sessenta são as rainhas”, citando Mishnat Chassidim; um discurso de Purim sobre Amalek em Torah Ohr; e uma obra abreviada como Sefer H.M., que a nota da Kehot identifica como Hadrás Melech. Todos, afirma ele, querem dizer a mesma coisa.

שהוא ענין שני המדרגות דיחוי"ע ויחוי"ת ועמ"ש עוד מענין ב' בחי' כלה בד"ה וארשתיך לי⁴⁹ בהפטרות דפ' במדבר ואפשר הוא ענין אחר קצת והיינו כמ"ש סד"ה כי אתה נרי⁵⁰ בענין דורות הראשונים ודורות האחרונים⁵¹:

a saber, os dois níveis da unidade superior e da unidade inferior. Veja também o que se escreve sobre os dois níveis de noiva no discurso que começa “Eu te desposarei comigo”, na haftará da Parashat Bamidbar; talvez se trate de um assunto um tanto diferente, isto é, conforme se escreve no final do discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada”, a respeito das gerações antigas e das gerações posteriores.)

O significado comum é a unidade superior e a unidade inferior. Ele acrescenta um discurso sobre “Eu te desposarei comigo”, que talvez trate de um par um tanto diferente, como as gerações antigas e posteriores discutidas no discurso sobre “Pois Tu és minha lâmpada”.

SEÇÃO 3 • 14-5

Seu grande Nome e o cântico da Torá

4 ב והנה מב' בחי' כלה הנ"ל נמשך להיות ב' בחי' חתנים בחי' חות דרגא^{52,53} וזהו קול מזהלות חתנים מחופתם⁵⁴ חתנים תרי משמע.⁵⁵ והענין יוכן במאמר מלך משובח ומפואר⁵⁶ עדי עד שמו הגדול.

2. Ora, dos dois níveis de noiva mencionados acima surgem dois níveis de noivo, cada qual sendo o nível de “descer um degrau” (chas darga). Isto é o sentido de “a voz da alegria dos noivos sob suas chupot”: “noivos” está no plural e implica dois. A questão será compreendida por meio da expressão “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre seja Seu grande Nome”.

Começa a seção 2. Assim como há dois tipos de noiva, há dois tipos de noivo, duas maneiras pelas quais D'us “desce um degrau” em nossa direção; o plural “noivos”, na bênção das núpcias, alude a isso. Para explicá-los, o Alter Rebe se volta a uma frase da oração matinal Baruch She'amar: “Rei, louvado e glorificado para todo o sempre seja Seu grande Nome”.

5 ולכאורה אינו מוכן מהו שם גדול וקטן וכן צריך להבין מה שארז"ל עד שלא⁵⁷ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁵⁸ איך שייך בחי' שם עד שלא נברא העולם שעדיין לא הי' מי שיקראנו בשמו.

À primeira vista, não se compreende o que significam um nome grande e um nome pequeno. Também é preciso compreender a declaração de nossos Sábios: “Antes da criação do mundo, havia somente Ele e Seu Nome”: como pode o nível de um nome aplicar-se antes da criação do mundo, quando ainda não havia ninguém para chamá-Lo por Seu Nome?

A expressão “Seu grande Nome” suscita duas perguntas: o que podem significar um nome grande ou pequeno para D'us? E os Sábios dizem que, antes da criação, “havia somente Ele e Seu Nome”; mas um nome é aquilo pelo qual outros chamam alguém, e antes da criação não havia ninguém para chamá-Lo.

ויוכן ע"פ מה שנודע שהשי"ת נקרא גמרא ובמדרשים בשם הקב"ה שבחרו בשם זה ולא בשמות וכינוים אחרים כמו רחום וחנון לפי שהוא מורה שהוא קדוש ומובדל כו'⁵⁹

Isso será compreendido a partir do que se sabe: nas Guemará e nos Midrashim, D'us, bendito seja Ele, é chamado de “o Santo, bendito seja Ele”. Eles escolheram esse nome, e não outros nomes ou designações, como “Compassivo e Gracioso”, porque ele indica que Ele é santo e separado, etc.

Os Sábios geralmente chamam D'us de “o Santo, bendito seja Ele”, em vez de nomes como “Compassivo”, que descrevem Sua relação com o mundo. “Santo” (kadosh) significa separado: o próprio nome afirma que D'us está além de tudo.

(ועמ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים⁶⁰ ולקמן בדרוש הראשון שע"פ צאינה וראינה)⁶¹ ואין ערוך המשכות והתלבשות אור א"ס בראשית ההשתלשלות אלא כטפה מים אוקיינוס.

(Veja o que se escreve na Parashat Miketz, na explicação do versículo “Pois contigo está a fonte da vida”, e abaixo, no primeiro discurso sobre “Ide e vede”.) E as emanções e os revestimentos da Luz Infinita (Or Ein Sof) no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não têm comparação [com Ele], assim como uma gota não se compara ao oceano.

Mesmo a primeira luz que D'us faz descer no topo da cadeia dos mundos é como uma gota em comparação com o oceano quando comparada a Ele. O trecho entre parênteses remete a outros discursos sobre o mesmo tema.

וזהו מארז"ל הקב"ה יושב ועוסק בתורה^{62,63} כו' פי' עצמותו ית' קדוש ומובדל אלא שיושב ומשפיל א"ע להיות מתלבש בתורה כאדם היושב שמשפיל קומתו והארה זו⁶⁴ נקרא בחי' שם שאינו

Este é o sentido da declaração de nossos Sábios: “O Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se da Torá”, etc. Isto é: Sua essência, bendito seja Ele, é santa e separada, mas Ele “senta-Se” e Se rebaixa para revestir-Se na Torá, como uma pessoa que, ao sentar-se, reduz a própria estatura. Essa iluminação é chamada de nível de “Nome”, que é apenas

A imagem dos Sábios de D'us “sentado” e estudando Torá significa que Ele Se rebaixa, como uma pessoa que se torna mais baixa ao sentar-se, para revestir-Se na Torá. Aquilo que desce dessa maneira é apenas uma iluminação, chamada de Seu “Nome”.

אלא זיו והארה (וענין קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד. היינו המקור והשרש והיכולת⁶⁵ שיש בא"ס ב"ה שיוכל להיות גילוי בחי' זיו והארה שיהיה ממנה התהוות עולמות שיעלה בחפצו ורצונו.

um esplendor e uma iluminação. (E o sentido de “Antes da criação do mundo, havia somente Ele e Seu Nome” é a fonte, a raiz e a capacidade que existe no Infinito, bendito seja Ele, para que possa haver uma revelação de esplendor e iluminação, da qual os mundos venham a existir quando isso surgir em Seu desejo e vontade.

Um nome, como um raio de luz, não é a essência, mas um esplendor que dela emana. “Ele e Seu Nome” antes da criação significa a capacidade em D'us de irradiar tal luz, da qual os mundos viriam a existir quando Ele o quisesse.

וכמו זיו השמש הכלול במאור שהוא השמש עצמה. אלא שבנמשל הוא באופן נעלה יותר אין קץ שהרי השמש מאירה הזיו שלא בטובתה משא"כ למעלה מהמשכת וגילוי הזיו עד"מ היינו כשעלה ברצונו כו' א"כ הזיו הכלול בו

É como o esplendor do sol contido no luminar, que é o próprio sol. Mas, no que é comparado, isso ocorre de uma maneira infinitamente superior: o sol emite seu esplendor sem escolha, enquanto, no alto, a emanção e a revelação do esplendor, por analogia, ocorrem quando surge em Sua vontade, etc. Portanto, o esplendor contido Nele

A analogia é a luz solar ainda contida no sol. Mas o sol brilha automaticamente, enquanto a luz de D'us só se manifesta quando Ele o deseja; assim, o esplendor “contido Nele” é uma potencialidade, não um fluxo automático.

היינו מה שיש ביכולת בו ית' להאיר בחי' זיו והארה כו' אשר יכולת וכח זה נקרא שמו וזהו מ"ש כח אדנ בכחך הגדול⁶⁶ והיינו לפי כי מהותו ועצמותו אינו בגדר השפעה והמשכה כלל עמ"ש בד"ה אתם נצבים.⁶⁷

é aquilo que está em Seu poder, bendito seja Ele, de irradiar esplendor e iluminação, etc. Essa capacidade e esse poder são chamados de Seu Nome. É o que está escrito: “o poder de Ado-nai... com Teu grande poder”. Isso se deve a que Seu ser e Sua essência não pertencem de modo algum à categoria de emanção e transmissão; veja o que se escreve no discurso que começa “Vós estais de pé”.

Essa capacidade de irradiar é o que se chama Seu Nome, o “poder” mencionado por Moshe em “Que o poder de Ado-nai seja grande”. O nome é necessário porque a própria essência de D'us não é definida, de modo algum, pela dádiva ou pela irradiação.

ולכן כח ומקור ההמשכה נקרא שמו וכמ"ש במ"א בפ"י כי עמך מקור חיים⁶⁸ שגם בחי' מקור חיים הוא נקרא עמך שהוא בחי' הטפל וכלא חשיב כו').

Por isso, o poder e a fonte da emanção são chamados de Seu Nome, como se explica em outro lugar sobre "Pois contigo está a fonte da vida": até mesmo o nível de "fonte da vida" é chamado "contigo", isto é, algo secundário e considerado como nada, etc.)

Assim, o poder e a fonte de tudo o que emana de D'us são apenas Seu "Nome". Até mesmo a "fonte da vida" é chamada "contigo": algo secundário a D'us, considerado como nada diante Dele.

וזהו ענין שמו הגדול שלמעלה מן ההשתלשלות ושמו הגדול הזה הוא משובח ומפואר עדי עד בבחי' א"ס

Este é o sentido de Seu grande Nome, que está acima da cadeia descendente dos mundos; e esse grande Nome é "louvado e glorificado para todo o sempre", no nível do Infinito.

Seu "grande Nome" é essa capacidade, situada acima de toda a cadeia dos mundos. Como ainda pertence ao Infinito, é "louvado e glorificado para todo o sempre" de maneira infinita.

וזהו כי הוא לבדו ית' יחיד ומיוחד ועיקר חי העולמים הוא רק בחינת מלך כו'

Isso se deve a que somente Ele, bendito seja Ele, é único e singular, e a essência de "A Vida dos mundos" é apenas o nível de Rei, etc.

A mesma oração chama D'us de "único, a Vida dos mundos, Rei". O Alter Rebe interpreta isso como significando que aquilo que dá vida aos mundos é apenas Seu aspecto de Rei, não Sua essência.

כי השתלשלות העולמות אינו דרך עילה ועלול כמ"ש בספרים שא"כ היה בחי' שינוי כביכול כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה⁶⁹ ע"י ההשפעה

Pois a cadeia descendente dos mundos não ocorre por via de causa e efeito, como está escrito nos livros; caso contrário, haveria, por assim dizer, uma mudança, pois, numa relação de causa e efeito, a causa se modifica ao conceder a emanção.

Os mundos não emanam de D'us como um efeito decorre de sua causa. Numa relação verdadeira de causa e efeito, a própria causa se modifica pelo que produz, mas D'us não muda.

כמו עד"מ בשעה שהרב משפיע לתלמידו בהכרח משים עיונו בהשפעה ואין שכלו פנוי לעיין בענינים ושכליים כמו שהי' פנוי קודם ההשפעה

Como, por exemplo, quando um mestre transmite algo ao aluno, necessariamente concentra sua atenção naquilo que transmite, e sua mente não fica livre para estudar assuntos e ideias como estava livre antes da transmissão.

O exemplo é o mestre: enquanto ensina, sua mente fica ocupada com o nível do aluno e já não está livre para pensar por conta própria. O ato de dar modifica quem dá.

אבל בו יתברך הרי אתה הוא קודם שנברא העולם ומשנברא העולם בלי שום שינוי ח"ו.

Mas com Ele, bendito seja, “Tu és o mesmo antes da criação do mundo e depois da criação do mundo”, sem nenhuma mudança, D'us não o permita.

Em contrapartida, D'us é exatamente o mesmo antes e depois da criação, como declara a oração “Tu és o mesmo”. Portanto, a criação não pode ser um fluxo direto de Sua essência.

והיינו לפי שמקור חיות העולמות הוא רק מבחי' שמו לבד בחי' מלכות (ועיין עוד מענין שמו הגדול⁷⁰ בפי' שלח ע"פ אני⁷¹ כו' אשר הוצאתיך מא"צ.

Isso porque a fonte da força vital dos mundos provém somente do nível de Seu Nome, o nível de Malchut (soberania). (Veja mais sobre o tema de Seu grande Nome na Parashat Shelach, sobre o versículo “Eu [sou Havayá, teu D'us] que te tirei da terra do Egito”).

Os mundos recebem sua força vital apenas de Seu Nome, de Sua Malchut (realeza), e não de Sua essência; por isso Ele permanece inalterado. O trecho entre parênteses remete a outro discurso sobre “Seu grande Nome”.

ובפי' פינחס בד"ה צו את בניי^{72,73} כו' מענין שמו גימ' רצון. ⁷⁴ וע"פ ואלה שמות ^{75,76} כו').

E na Parashat Pinchas, no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., sobre como shemo, “Seu Nome”, tem o mesmo valor numérico de ratzon, “vontade”. E sobre “Estes são os nomes”, etc.)

Outras referências: um discurso que observa que shemo, “Seu Nome”, e ratzon, “vontade”, têm o mesmo valor numérico, sugerindo que Seu Nome é Sua vontade de criar. Outro discurso trata de “Estes são os nomes”.

ובאמת כי נשגב שמו לבדו⁷⁷. ואין ההמשכה מבחי' שמו ע"י עילה ועלול שא"כ היה הכל בחי' א"ס.

Na verdade, “Seu Nome, somente, é exaltado”. E a emanção do nível de Seu Nome não ocorre por via de causa e efeito, pois, se assim fosse, tudo estaria no nível do Infinito.

O versículo “Seu Nome, somente, é exaltado” afirma que até mesmo o Nome está acima dos mundos. Se os mundos emanassem dele como um efeito de sua causa, eles também seriam infinitos.

אלא שההמשכה ע"י צמצום ודילוג עד שנמשך רק בחינת קו וחוט ממלכות דא"ס ועוד כמה צמצומים והעלמות אין מספר⁷⁸

Em vez disso, a emanção ocorre por meio de tsimtsum (contração) e de um salto, até que apenas o nível de uma linha e de um fio (kav) emane da Malchut do Infinito, e [depois dela] ocorram contrações e ocultações inumeráveis

Em vez disso, a luz chega aos mundos por meio do tsimtsum, uma contração, e de um “salto” que atravessa uma lacuna: apenas uma linha tênue (o kav) emana da Malchut do Infinito. Seguem-se incontáveis contrações e ocultações.

(ע' בספר של בינונים ח"ב פ"ט בהג"ה) עד שיוכל להיות בחי' השלתלשלות עילה ועלול וכידוע ענין סוכ"ע וממכ"ע כו'.

(veja o Livro dos Beinonim, Parte II, cap. 9, na nota), até que possa haver um nível de cadeia descendente por causa e efeito; e conforme se sabe a respeito da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), etc.

Somente depois dessas contrações pode haver uma cadeia ordenada de causa e efeito entre os mundos. Isso corresponde à conhecida distinção entre a luz que circunda todos os mundos (sovev) e a luz que os preenche (memalê); a nota de Tanya aborda o mesmo ponto.

והנה התלבשות והמשכה זו משמו הגדול⁷⁹ להתלבש בתורה⁸⁰ יושב ועוסק בתורה היא בחי' רננה דאורייתא כי אורייתא מחכמה נפקת.

Ora, esse revestimento e essa emanção de Seu grande Nome, que Se reveste na Torá, “senta-Se e ocupa-Se da Torá”, são o nível da canção da Torá (riná deoraita). Pois “a Torá procede de Chochmá (sabedoria)”.

O primeiro noivo é Seu grande Nome descendo para Se revestir na Torá, “sentando-Se e estudando”. Isso é chamado de “canção da Torá” e ultrapassa a afirmação do Zohar de que a Torá procede de Chochmá (sabedoria).

נפקת דייקא היינו בחי' גילוי של התורה היא מחכמה אבל הארה העליונה להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה חכים

“Procede”, precisamente: isto é, o aspecto revelado da Torá provém de Chochmá. Mas a iluminação superior por meio da qual a Luz Infinita, bendito seja Ele, Se reveste na Chochmá superior, “sábio,

O Zohar diz que a Torá “procede” de Chochmá, referindo-se apenas à Torá revelada. A luz superior pela qual o Infinito Se reveste em Chochmá pertence a D'us, que é “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”.

ולא בחכמה ידיעא^{81,82} היא בחי' טעמי התורה ורננה דאורי' זרקא מקף שופר כו' (כי הנה הטעמים⁸³ הם ג"כ כמו בחי' אותיות שהיא ענין המשכו' וכנודע מענין טנת"א.

mas não com uma sabedoria cognoscível”, é o nível dos sinais de cantilação (ta'amim) da Torá e da canção da Torá: zarka, makaf, shofar, etc. (Pois os sinais também são como letras, que são uma emanção, como se sabe a respeito dos sinais, das vogais, das coroas e das letras.

Essa luz superior são os sinais de cantilação (ta'amim) da Torá, sua “canção”, com nomes como zarka e shofar. Os sinais também são um tipo de letra: a Cabalá considera quatro camadas do texto da Torá — sinais, vogais, coroas e letras.

אך כי הם אותיות והמשכות מבחי' תענוג עליון בחי' כי עמך מקור חיים⁸⁴ מה שלמעלה אפי' מבחי' ח"ע ואצ"ל שהם למעלה מבחי' אותיות הדבור שהם נמשכים מן החכמה. והענין דכמו שיש אותיות הדבור ויש אותיות המחשבה.

Mas são letras e emanções do nível do deleite superior, do nível de “Pois contigo está a fonte da vida”, que está acima até mesmo do nível de Chochmá superior e, certamente, acima das letras da fala, que emanam de Chochmá. A explicação é: assim como há letras da fala e letras do pensamento,

Os sinais são “letras” do deleite superior de D'us, acima de Chochmá e, certamente, acima das letras da fala. Assim como a pessoa tem letras da fala e letras do pensamento, existem ainda letras mais sutis.

כך יש אותיות הכלולים בשכל וגם בלמעלה מהשכל. וזהו ענין הטעמים וטעם ג"כ לשון טוב טעם ומתיקות והיינו שהם אותיות והמשכות תענוג עליון מבחי' שעשוע המלך בעצמותו וכדכתיב ואהיה אצלו שעשועים.⁸⁵

também há letras contidas no intelecto e até mesmo naquilo que está acima do intelecto. Este é o sentido dos ta'amim; ta'am também significa “bom sabor” e doçura. Isto é, são letras e emanções do deleite superior, do nível do deleite do Rei em Sua própria essência, como está escrito: “E eu estava junto a Ele... como deleite”.

Há “letras” até mesmo dentro do intelecto e acima dele; são os ta'amim, palavra que também significa “sabor”. Eles expressam o deleite de D'us em Sua própria essência, como diz a Sabedoria em Provérbios: “Eu estava junto a Ele... como deleite”.

ומשם נמשך להתלבש בחכמה עילאה וזהו אני תורתך שעשעתי⁸⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמן
 כו' ועיין עוד מענין רננא וטעמים שבתורה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים.⁸⁷

De lá, emana para revestir-se na Chochmá superior. Este é o sentido de “Eu me deleito em Tua Torá”, como se explica em outro lugar sobre “E eu estava junto a Ele como um educando”, etc. Veja também o que se escreve sobre a canção e os sinais da Torá a respeito de “E aconteceu, ao fim de dois anos”.

Esse deleite então se reveste na Chochmá superior, razão pela qual a Torá é chamada de deleite de D'us: “Eu me deleito em Tua Torá”. As referências remetem a outros discursos sobre a canção e os sinais da Torá.

ובפ' אמור ע"פ והניף הכהן אותם.⁸⁸ ובפרשה וזאת הברכה על פסוק תורה צוה כו' ובמקום אחר
 נתבאר שזהו מ"ש ויהי בישורון מלך⁸⁹ כי ישורון יש לומר ג"כ לשון שיר.

E na Parashat Emor, sobre “E o kohen os moverá”; e na Parashat Vezot Haberachá, sobre o versículo “Moshe nos ordenou a Torá”, etc. Em outro lugar explica-se que este é o sentido de “E Ele foi Rei em Yeshurun”, pois pode-se também entender Yeshurun como relacionado a shir, “canção”.

Seguem-se outras referências e um novo ponto: “Ele foi Rei em Yeshurun” pode ser lido relacionando Yeshurun a shir, “canção”. Assim, a canção da Torá está ligada a D'us como Rei.

וגם כמו שהשיר הוא עגול כך בהניגון נעוץ סופו בתחלתו שכשמסיים הניגון יומשך התחלה שלו כו'.
 וכך למעלה הנגינות וטעמים הם המשכת בחינת סוכ"ע ממש והמשכה זו היא בבחי' מלך כמאמר ברוך
 אתה הוי' אלקינו מלך העולם אקב"ו):^{90, 91, 92}

Além disso, assim como uma canção é circular, numa melodia seu fim está enraizado em seu começo, pois, quando a melodia termina, seu início volta a emanar, etc. Assim também no alto: as melodias e os sinais são a emanação da própria luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e essa emanação ocorre no nível de Rei, como diz a bênção: “Bendito és Tu, Havayá, nosso Elokim, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou.”)

Uma melodia é circular: seu fim conduz de volta ao começo. Assim, a canção da Torá atrai a luz que circunda todos os mundos (sovev), e isso ocorre por meio de Sua realeza, como diz toda bênção sobre uma mitsvá: “Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos”.

O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão

6 ג וזהו שיר השירים אשר לשלמה⁹³. כי שיר הוא ענין ההתכללות ברצוא ושוב⁹⁴ ולמעלה הוא בחינת מטי ולא מטי כו'⁹⁵

3. Este é o sentido de “O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão”. Pois shir, “canção”, é o movimento de integração em “correr e retornar” (ratzo vashov); e, no alto, corresponde ao nível de “alcançar e não alcançar”, etc.

A seção 3 retorna ao versículo inicial e o explica palavra por palavra. A canção é descrita como “correr e retornar” (ratzo vashov), o impulso da alma para o alto e seu retorno; seu equivalente no alto é “alcançar e não alcançar”, uma luz que toca seu recipiente sem ser contida por ele.

(ועיין בעץ חיים⁹⁶ דבחינת מטי ולא מטי נמשך מפה דא”ק שהוא בחינת אורות הטעמים דא”ק כו' וזהו שיר כו' מנשיקות פיהו ועמ”ש עוד מענין המשכה שבבחינת מטי ולא מטי בביאור ענין מוצאיהם למסעיהם^{97,98} כו' ע”ש)

(Veja em Etz Chaim que o nível de “alcançar e não alcançar” emana da boca de Adam Kadmon, que é o nível das luzes dos ta'amim de Adam Kadmon, etc.; e este é o sentido de “canção...”, etc., “com os beijos de sua boca”. Veja também o que se escreve sobre a emanação no nível de “alcançar e não alcançar” na explicação de “suas partidas segundo suas jornadas”, etc.; veja ali.)

Etz Chaim, a obra principal do Ari Zal, rastreia “alcançar e não alcançar” até a “boca” de Adam Kadmon, o nível primordial acima dos mundos, e às suas luzes chamadas ta'amim, a mesma palavra que designa os sinais da Torá. Isso relaciona “canção” a “os beijos de sua boca” no versículo.

וזהו שיר השירים פי' שיר שממנו מקבלים השירים שלמטה שיש כמה בחינת שיר ממטה למעלה

Este é o sentido de “Cântico dos Cânticos”: a canção da qual recebem as canções inferiores, pois há vários níveis de canção [que ascendem] de baixo para cima.

“Cântico dos Cânticos” significa a canção da qual todas as canções inferiores recebem. Há muitas canções que ascendem de baixo para cima, e todas recebem dela.

כי מקור הנבראים המחיה ומהווה מאין ליש (שהיא בחינת מלי דאצילות) היא העולה ומתכללת בבחינת ביטול במאצילה ב"ה בבחינת שיר ברצוא ושוב וגם אחרי התלבשות בבי"ע

Pois a fonte dos seres criados, que lhes dá vida e os faz existir do nada para algo (o nível de Malchut de Atsilut), eleva-se e é absorvida em autoanulação (bitul) em seu Emanador, bendito seja Ele, no nível da canção, em “correr e retornar”. E mesmo depois de [seu] revestimento em [Beríá, Yetsirá e Assiá],

A primeira canção ascendente é a de Malchut de Atsilut, a fonte que traz as criaturas à existência, ao elevar-se e dissolver-se em seu Emanador. O mesmo padrão de ascensão e retorno continua mesmo depois de ela entrar nos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá.

הנה עליות העולמות שעולים ומתכללים כו' נקרא בחינת שיר כמו הנגון בנגן המנגן שיש בו קולות עולים ויורדים במעלות ומורדות ויש כמה מיני עליות עד אין קץ ושיעור והכל בבחינת שיר

as ascensões dos mundos, que se elevam e são absorvidos, etc., são chamadas de nível de canção, como a melodia de um músico ao tocar, com notas que sobem e descem, em elevações e descidas; há muitos tipos de ascensão, sem fim nem medida, e tudo pertence ao nível da canção.

Cada ascensão dos mundos é uma “canção”, como uma melodia cujas notas sobem e descem. Há incontáveis ascensões desse tipo, todas elas canções.

וזהו כל בעלי השיר יוצאים בשיר⁹⁹ ונמשכים בשיר כו' (ועיין מ"ש ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{100, 101} וע"פ ושם אחיו יובל)^{102, 103}

Este é o sentido da declaração: “Todos os que cantam saem com canto e são conduzidos com canto”, etc. (Veja o que se escreve sobre “Salmo, cântico da dedicação da Casa” e sobre “E o nome de seu irmão era Yuval”).

A afirmação da Mishná “todos os que cantam saem com canto” (sobre animais e seus arreios no Shabat) é interpretada como significando que todos os seres saem e são conduzidos pela canção. São citados outros dois discursos sobre canções.

והנה כל השירים הללו שממטה למעלה נקרא שירה בה' לשון נקבה כמ"ש השירה הזאת¹⁰⁴ בחינת כלה ומבחינת כלה נמשך בחינת שמחת חתן מהעלם לגילוי משמח חתן עם הכלה

Ora, todas essas canções de baixo para cima são chamadas shirah, com hei, forma feminina, como está escrito: “esta canção (hashirah hazot)”; são o nível da noiva. Do nível da noiva emana o nível da alegria do noivo, do ocultamento à revelação: “que alegre o noivo com a noiva”.

As canções que ascendem de baixo são chamadas shirah, a forma feminina, como em “esta canção”, no cântico do Mar: elas são a noiva. A canção da noiva faz a alegria do noivo sair do ocultamento para a revelação, como diz a bênção das núpcias: “que alegre o noivo com a noiva”.

פירוש על ידי הכלה שע"י בחינת השירה בה' בחינת כלה נמשך שיר העליון בחינת דכר (ועיין בזהר פרשת וילך דף רפ"ד ע"ב ורפ"ה ע"א)

Isto é, por meio da noiva: através do nível de shirah com hei, o nível da noiva, emana a canção superior (shir), o nível masculino. (Veja o Zohar, Parashat Vayelech, fólho 284b e 285a.)

Por meio da canção da noiva (shirah, feminino), desce a canção superior (shir, masculino). O Zohar, em Vayelech, é citado para essa distinção.

הוא המשכת אור א"ס הסוכ"ע מבחינת שמו הגדול טעמי התורה ורננה דאורייתא בחינת ענג העליון להתלבש בתורה

Isto é a emanção da Luz Infinita que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a partir do nível de Seu grande Nome: os sinais da Torá e a canção da Torá, o nível do deleite superior, que se reveste na Torá.

A canção superior, masculina, é a luz que circunda todos os mundos, emanada de Seu grande Nome. Ela é a "canção" e os sinais da Torá, o deleite de D'us que Se reveste na Torá: o primeiro noivo da seção 2.

(ועיין מענין¹⁰⁵ שיר השירים ברכות¹⁰⁶ סוף פסוק שיר השירים זח"ב מ"ח ב' קל"ב אי קמ"ג אי"ב קמ"ד אי"ב קמ"ה ב' ח"ג ע"ד ב' רפ"ד ב')

(Veja sobre o Cântico dos Cânticos no Midrash Rabbah, no final [do comentário] sobre o versículo "O Cântico dos Cânticos"; Zohar II, 48b, 132a, 143a-b, 144a-b, 145b; Zohar III, 74b, 284b.)

Referências ao Midrash e a várias passagens do Zohar que tratam do Cântico dos Cânticos.

(ואפ"ל פ"י שמע ישראל שיר¹⁰⁷ אל¹⁰⁸ כי בנשמות ישראל יש מבחינת שיר ומבחינת השירים עיין לקמן בביאור ע"פ צאינה וראינה ובזח"א ויחי) (דרמ"ה) ועמש"ל מענין ישורון¹⁰⁹ ומ"ש בפי בלק ע"פ ולא ראה עמל בישראל¹¹⁰ כו':^{111, 112}

(Talvez se possa explicar [a palavra] Israel em "Ouve, Israel" como shir El, "canção de D'us", pois nas almas de Israel há algo do nível da canção e do nível das canções; veja abaixo, na explicação de "Ide e vede", e no Zohar I, Vayechi (fólho 245).) Veja também o que se escreve acima sobre Yeshurun e o que se escreve na Parashat Balak sobre "Ele não viu iniquidade em Israel", etc.

O Alter Rebe sugere que Israel pode ser lido como shir El, "canção de D'us", pois as almas judaicas contêm tanto a canção superior quanto as canções inferiores. O Tikkunei Zohar apresenta a mesma interpretação, e são citados outros discursos.

7 אשר לשלמה¹¹³ כענין עושה שלום במרומיו¹¹⁴ מיכאל שר של מים¹¹⁵ וגבריאל שר של אש ב' הפכים כו'

“Que é de Shlomo” (asher liShlomo): como em “Ele faz a paz em Suas alturas”: Michael, príncipe das águas, e Gavriel, príncipe do fogo, dois opostos etc.

“Que é de Shlomo” (liShlomo) é lido como “de paz” (shalom). O Midrash diz que D'us “faz a paz em Suas alturas” entre Michael, o anjo das águas, e Gavriel, o anjo do fogo, dois opostos.

כך להיות התחברות והתכללות שני הפכים ממטה למעלה ומלמעלה למטה כי הוא יתברך קדוש ומובדל ואין ערוך כו' וכטפה מים אוקינוס כו'.

Assim também deve haver união e inclusão mútua de dois opostos, de baixo para cima e de cima para baixo. Pois Ele, bendito seja, é santo e apartado, e não há comparação etc., [mas somente] como uma gota em relação ao oceano etc.

Do mesmo modo, o Cântico reúne dois opostos: os mundos que ascendem de baixo e a luz de D'us que desce do alto. São opostos porque D'us está totalmente além dos mundos, que são como uma gota comparada ao oceano.

8 והעולמות הם בחינת יש ונפרד וכדי להיות התלבשות אור א"ס בטפה זו שאין ערוך ממש וכו'¹¹⁶ מוכרח להיות המשכת עונג עליון¹¹⁷ שיתענג בהמשכת הטפה כו'

E os mundos estão no nível da existência separada (yesh). Para que a Luz Infinita se revista nesta gota, com a qual não há absolutamente nenhuma comparação etc., é necessariamente preciso que haja uma atração do deleite supremo, para que Ele Se deleite em atrair a gota etc.

Os mundos sentem-se separados de D'us, e para Ele são como uma gota ao lado do oceano. Para que a luz infinita de D'us entre em algo tão pequeno, Ele precisa deleitar-Se em fazê-lo.

ועונג זה הוא ענין השיר שמזה נעשה השלום התקשרות המשפיע במקבל כו' ויהיה אשר לשלמה

Este deleite é o conceito de cântico, do qual resulta a paz (shalom), a ligação entre quem concede e quem recebe etc. E assim haverá “que é de Shlomo (liShlomo)”.

Esse deleite é o “cântico”, e produz “paz”, o vínculo entre quem concede do alto e quem recebe embaixo. Isso é “que é de Shlomo (liShlomo)”: de paz.

כי בתיבת לשלמה נכלל בחינת דכר ונוקי גם יחד^{118, 119} כי שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו^{120, 121, 122} הוא המשכת טפת דכר.

Pois a palavra liShlomo inclui juntos o aspecto masculino e o feminino: Shlomo com cholam [significa] “o Rei a quem pertence a paz”, que é a descida da gota masculina.

O nome Shlomo contém tanto o masculino quanto o feminino. Lido com sua vogal, alude a “o Rei a quem pertence a paz” (como o Talmud interpreta o nome no Cântico dos Cânticos); isso é a gota masculina, o fluxo que vem do alto.

וגם שלמה בה¹²³ מורה על לשון נקבה היא בחינת ההעלאה שמלמטה למעלה שבהתחברות שניהם נעשה יחוד עליון ונמשך שיר להשירים ועיין מענין שלמה בהרמ"ז (דקע"ו ע"ב)

E Shlomo, [terminado] com heh, também indica a forma feminina: o nível da ascensão de baixo para cima. Pela união dos dois, realiza-se uma união suprema e o cântico é atraído para os cânticos. Veja sobre o tema de Shlomo no Ramaz (fólio 176b).

Escrito com heh final, a terminação feminina, Shlomo também alude à ascensão que vem de baixo. Juntos, eles formam uma união no alto, pela qual o cântico é atraído para os cânticos; cita-se a respeito disso o Ramaz, um cabalista.

והגורם כל זה הוא מה שכתוב ישקני מנשיקות פיהו¹²⁴ כי המשכת בחינת שמו הגדול בבחינת שיר וטעמים נקרא בחינת נשיקין גילוי אהבה פנימית כאהבת האב

O que causa tudo isso é o que está escrito: “Que ele me beije com os beijos de sua boca.” Pois a atração de Seu grande Nome no nível de cântico e notas é chamada o nível dos beijos: a revelação do amor interior, como o amor de um pai

O que provoca isso é “Que ele me beije com os beijos de sua boca”. A descida do grande Nome de D'us como cântico é chamada beijo: a revelação do amor interior, como o amor de um pai por seu filho único.

לבנו יחידו שמרוב האהבה הגדולה אשר תוכו רצוף אהבה כאש בוערה אינה יכולה לצאת מכה אל הפועל בגילוי כ"א בבחינת צמצום גדול שמתצמצמת בהבל הפה ורוח פיו

por seu filho único. Da grande abundância desse amor, cujo interior é incrustado de amor como um fogo ardente, ele não pode passar do potencial ao real em revelação, a não ser por meio de uma grande contração, contraindo-se no hálito da boca e no sopro de sua boca.

Esse amor é tão intenso, como um fogo ardente, que não pode manifestar-se abertamente senão por meio de uma grande contração: no hálito de um beijo. É grande demais para qualquer expressão mais plena.

ואף שזהו מעשה גשמיות אעפ"כ בזה דוקא מתגלה פנימית האהבה מה שאינה מתלבשת בשום כלי אחר לא באותיות הדבור כו' (ועיין מ"ש מזה בד"ה מי יתנך ¹²⁵ כאח לי כו' אשקך ¹²⁶ כו')

E embora isso seja um ato físico, ainda assim é precisamente por meio dele que se revela o interior do amor, que não se reveste em nenhum outro recipiente, nem mesmo nas letras da fala etc. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Quem dera fosses para mim como um irmão... eu te beijaria” etc.)

Um beijo é um ato físico; ainda assim, revela o amor mais íntimo precisamente porque esse amor não cabe em nenhum outro recipiente, nem mesmo nas palavras. Outro discurso, sobre “eu te beijaria”, trata disso.

כך התשוקה הזאת והעונג עליון הזה להיות התגלות והתלבשות אור אין סוף בבחינת הטפה וההשפעה שבתורה היא בבחינת דילוג וקפיצה שלא בבחינת ההשתלשלות

Assim também, este anseio e este deleite supremo, para que haja uma revelação e um revestimento da Luz Infinita no nível da gota e na influência da Torá, ocorrem por meio de um salto, não segundo a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

Do mesmo modo, o anseio e o deleite de D'us em revelar Sua luz infinita na pequena “gota” dos mundos e por meio da Torá não descem passo a passo. Ocorrem por meio de um “salto” que ultrapassa a cadeia gradual dos mundos.

כי אם בבחינת צמצום גדול יושב ועוסק בתורה כו' משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

mas por meio de uma grande contração: “sentado e ocupado com a Torá” etc.; “louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome”.

Isso ocorre por meio de uma grande contração, com D'us “sentado” e ocupado com a Torá. Isso é “louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome”.

וזהו יומם יצוה ¹²⁷ ה' חסדו ובלילה שירה עמי. שיומם ע"י ישראל העוסקים בתורה ממשיך חסד עליון בכל יום בחינת השפעה מלמעלה למטה וכמארו"ל פרק לפני אידיהן (ד"ג ע"ב)

Isto é [o sentido de] “De dia D'us ordena Sua bondade, e de noite Seu cântico está comigo”. “De dia”: por meio de Israel, que se ocupa da Torá, a bondade suprema é atraída a cada dia, o nível da influência de cima para baixo; como disseram nossos Sábios no capítulo Lifnei Eideihen (fólio 3b):

O versículo “De dia D'us ordena Sua bondade, e de noite Seu cântico está comigo” descreve as duas direções. De dia, por meio do estudo da Torá pelo povo judeu, a bondade de D'us flui para baixo; o Talmud descreve o dia de D'us.

שלש שעות ראשונות הקב"ה יושב ועוסק בתורה שניות יושב ודן¹²⁸ שלישית יושב וזן וכו' שהוא ענין התלבשות¹²⁹ אור א"ס בהשפעה

“Nas primeiras três horas o Santo, bendito seja Ele, senta-Se e ocupa-Se com a Torá; nas segundas, senta-Se e julga; nas terceiras, senta-Se e sustenta” etc.; isso é o revestimento da Luz Infinita na influência.

O Talmud divide o dia de D'us em três: estudo da Torá, julgamento e sustento do mundo. Cada um é a Luz Infinita revestida em alguma forma de concessão.

(פי' יושב ועוסק בתורה היינו המשכת מוחין חב"ד ובשניות יושב ודן היינו בחינת חג"ת ובשלש שעות שליש' יושב וזן היינו בחינת נה"י כנודע שנצח והוד נקרא לחמו בלחמי.¹³⁰ ועיין בזהר פ' פנחס)

(Isto é: “senta-Se e ocupa-Se com a Torá” significa a atração dos mochin, Chochmá, Biná e Daat; “nas segundas, senta-Se e julga” é o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret; e “nas terceiras três horas, senta-Se e sustenta” é o nível de Nétsach, Hod e Yessod, pois é sabido que Nétsach e Hod são chamados “[Vinde,] comei do Meu pão”. Veja também o Zohar, Parshas Pinchas

Os três períodos correspondem às três tríades de Sefirot: o estudo da Torá é o intelecto (Chochmá, Biná e Daat); julgar são as emoções (Chessed, Guevurá e Tiféret); sustentar são Nétsach, Hod e Yessod. Nétsach e Hod são chamados “pão”, como em “comei do Meu pão”.

(דרי"ז ב') בענין ולחם לבב אנוש יסעד¹³¹ ההוא לחם דאזילו שחקים כו' שהם נוי"ה ועמ"ש באגה"ק בד"ה (fólio 217b), a respeito de “e o pão que sustenta o coração do homem”: “aquele pão que os céus (shechakim) trituram” etc., que são Nétsach e Hod. Veja o que está escrito em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa

O Zohar chama as “mós” celestes (shechakim) que trituram esse pão de Nétsach e Hod. Também se cita uma carta de Iggeres HaKodesh do Tanya.

להבין משל ומליצה¹³² אבל בלילה שירה עמי הוא שיר המלאכים¹³³ ממטה למעלה שהוא אחר המשכות ישראל ביום יומם יצוה ה' חסדו כו'

“Para entender a parábola e a alegoria”.) Mas “de noite Seu cântico está comigo” é o cântico dos anjos, de baixo para cima, que vem depois da atração realizada por Israel durante o dia: “De dia D'us ordena Sua bondade” etc.

“De noite Seu cântico está comigo” é o cântico dos anjos, que ascende de baixo para cima. Ele vem depois e em consequência do que Israel atraiu durante o dia.

ושירה כתיב שירו קרי הוא ענין יחוד זו"נ כנ"ל ולכן כתיב פיהו ולא פיו בתוספת ה' בחינת דכר ונוקבא:

E shirah está escrito, [enquanto] shiro é lido: isso é a união de Zeir Anpin e Nukvá, como acima. Portanto, está escrito pihu, “sua boca”, e não piv, com um heh acrescentado: o nível do masculino e do feminino.

O texto escrito do versículo tem shirah (feminino), enquanto é lido shiro (masculino), aludindo à união de Zeir Anpin e Nukvá, masculino e feminino. Do mesmo modo, “sua boca” em nosso versículo está grafado pihu, com um heh a mais, aludindo a ambos.

SEÇÃO 5 • 119-11

O segundo noivo: Torá e mitsvot nos mundos inferiores

9 ד והנה כל זה הוא בחינת חתן הא' חות דרגא המשכת אור א"ס להתלבש בתורה חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא וכי'.

4. Ora, tudo isso é o nível do primeiro noivo, “descer um degrau”: a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof) para revestir-se na Torá, a Chochmá suprema, “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível” etc.

A seção 4 identifica tudo o que foi descrito até aqui como o primeiro noivo: a luz infinita de D'us que desce à Torá tal como existe na Chochmá suprema. Essa Chochmá ainda é a própria de D'us, “sábio, mas não com uma sabedoria conhecível”.

ובחינת חתן הב' הוא כשכבר נמשך ונתלבש אור א"ס ב"ה בתורה שיהא נמשך גם למטה בבי"ע ויקם עדות ביעקב^{134, 135} ותורה שם בישראל

E o nível do segundo noivo é quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, depois de já ter sido atraída e revestida na Torá, também desce para baixo, às [dimensões de] Beriá, Yetsirá e Assiá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”

O segundo noivo representa uma descida adicional: a luz já revestida na Torá continua descendo aos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. O versículo “pôs uma Torá em Israel” descreve a Torá colocada embaixo, entre o povo.

(וע' בלקי"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק זה) להיות גילוי אור א"ס למטה כמו למעלה ויהא נמשך גם למטה עונג העליון בתורה ומצות דבי"ע.

(e veja Likkutei Torah sobre Salmos, seção 78, a respeito deste versículo), para que a Luz Infinita seja revelada embaixo como no alto, e que o deleite supremo também seja atraído para baixo, à Torá e às mitsvot de Beríá, Yetsirá e Assiá.

O objetivo é que a luz de D'us seja revelada embaixo tal como no alto. Seu deleite então habita até mesmo na Torá e nas mitsvot praticadas nos mundos inferiores.

וזהו שארז"ל אלפים שנה קודם שנברא העולם קדמה התורה ¹³⁶ פי אלפים היינו אאלפך חכמה ¹³⁷ אאלפך בינה שמתחלה המשכה ראשונה תורה היא משמו הגדול בחכמה ובינה

Isto é o que disseram nossos Sábios: “A Torá precedeu a criação do mundo por dois mil anos.” Isto é, “dois mil” (alpayim) corresponde a “Eu te ensinarei (a’alefcha) sabedoria, Eu te ensinarei entendimento”; pois, a princípio, a primeira atração da Torá vem de Seu grande Nome para Chochmá e Biná.

O Midrash diz que a Torá existiu “dois mil anos” antes do mundo. O Alter Rebe interpreta alpayim, “dois mil”, como duas formas de a’alefcha, “Eu te ensinarei”: sabedoria e entendimento, Chochmá e Biná, o primeiro lugar da Torá.

וזהו בחינת חתן חות א' ואח"כ בחינת חתן ב' ¹³⁸ הוא מה שנמשך התורה מב' אלפין הנ"ל בעולם הוא בחינת המדות דז"א

Este é o nível do primeiro noivo, a primeira “descida”; e depois o nível do segundo noivo é a Torá sendo atraída dos dois “milhares” mencionados acima para o mundo, que é o nível dos atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin

O primeiro noivo traz a Torá para Chochmá e Biná; o segundo a atrai dali para os atributos emocionais (midot) de Zeir Anpin, o nível relacionado ao mundo. Esse é o passo em direção ao mundo.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל כפי אמור ובד"ה והיה אור הלבנה כו' כפי צו ובביאור ע"פ שוש אשיש גבי כחתן יכהן פאר) דהיינו מה שנמשך התורה למטה בבי"ע.

(veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, na explicação de “E serei santificado entre os filhos de Israel”, em Parshas Emor, no discurso que começa “E a luz da lua será” etc., em Parshas Tzav, e na explicação de “Regozizar-me-ei muito”, a respeito de “como um noivo se adorna com esplendor”): isto é, a Torá sendo atraída para baixo, às dimensões de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Citam-se vários discursos, entre eles um sobre o versículo “como um noivo se adorna com esplendor”. O ponto é que o segundo noivo é a Torá descendo aos mundos inferiores.

וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר הוא עונג העליון נמשך במצותיו ובתורה כי התורה אינה רק פירוש וביאור המצות.

Isto é “que nos santificou com Seus mandamentos”: o deleite supremo é atraído para Seus mandamentos e para a Torá, pois a Torá nada mais é do que a interpretação e explicação dos mandamentos.

A bênção sobre uma mitsvá diz “que nos santificou com Seus mandamentos”. Isso significa que o deleite de D'us é atraído para as mitsvot e para a Torá, uma vez que a Torá é essencialmente a explicação das mitsvot.

והנה במצות נאמר אשר יעשה אותם האדם¹³⁹ וחי בהם פירוש שהאדם עושה אותם להיות מצות וכמ”ש ועשיתם אותם אתם כתיב¹⁴⁰ ואח”כ וחי בהם שמקבל מהם חיות¹⁴¹ שהן למעלה ממדרגת האדם.

Ora, a respeito das mitsvot está dito: “que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas”. Isto é: a pessoa as transforma em mitsvot, como está escrito: “e as cumprireis (osam)”; está escrito “vocês (atem)”. E depois, “e viverá por meio delas”: recebe delas força vital, pois elas estão acima do nível do ser humano.

O versículo “que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas” tem duas etapas. Primeiro, a pessoa “faz” as mitsvot, lendo-se “cumpri-las” (osam) como “vocês” (atem), como se a pessoa as criasse; depois, “vive por meio delas”, recebendo delas vida, pois sua raiz é mais elevada do que ela.

דהנה כל המצות הם מדברים גשמיים אתרוג סוכה ציצית וקרבנות מן הבהמה מן הבקר וצאן ששרש

Pois todas as mitsvot envolvem coisas físicas: etrog, sucá, tsitsit e oferendas de animais, do gado e do rebanho; e a raiz

Cada mitsvá utiliza um objeto físico: um etrog, uma sucá, tsitsit ou animais oferecidos no altar. O Alter Rebe agora explica por que essas coisas físicas têm, na verdade, uma raiz mais elevada que o ser humano.

הבהמה היא מבחינת התהו לפני מלך מלך לבני ישראל¹⁴² כו' למעלה מבחי' אדם וכמארז”ל אפילו יתוש קדמך¹⁴³ אלא שנפל למטה בשירה.

do animal provém do nível de Tohu, “antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel” etc., acima do nível de Adam, como disseram nossos Sábios: “Até o mosquito veio antes de ti”; mas ele caiu para baixo no rompimento [o texto impresso diz “no cântico”].

Na Cabalá, o mundo de Tohu (“caos”) existiu antes do mundo de ordem e se rompeu; a lista dos reis de Edom na Torá, “antes que reinasse um rei sobre Israel”, alude a ele. Os animais têm sua raiz em Tohu, acima de Adam, como diz o Talmud: “até o mosquito veio antes de ti”; porém, caíram para baixo quando Tohu se rompeu.

10 ומה שהיה יכול להתברר וליכלל בקדושה נתהוו מלאכים מיכאל וגבריאל כו' ומה שלא היה יכול להתברר נפל למטה מטה עד שבעולם העשיה נתהוו בהמות וחיות גשמיים וכל אשר נעשה תחת השמש

O que podia ser refinado e incluído na santidade tornou-se anjos, Michael e Gavriel etc.; e o que não podia ser refinado caiu cada vez mais baixo, até que, no Mundo de Assiá (Ação), tornou-se gado e animais selvagens físicos, e tudo o que é feito sob o sol.

Quando Tohu se rompeu, os fragmentos que podiam ser refinados tornaram-se anjos, como Michael e Gavriel. O que não podia ser refinado caiu até se tornar animais físicos e tudo o que há em nosso mundo físico.

ועל ידי האדם (שם מ"ה¹⁴⁴ בחינת התיקון בחינת חכמה) שמעלה ומקריב קרבנו על גבי המזבח

E por meio do ser humano (o Nome Mah, o nível de Tikun, o nível de Chochmá), que eleva e oferece seu sacrifício sobre o altar,

O ser humano representa Tikun, o mundo de ordem, e o Nome divino Mah, associado a Chochmá. Quando oferece um animal no altar, ele o eleva.

הנה זאת תורת הבהמה¹⁴⁵ היא העולה למקורה ושרשה שבעולם התהו למעלה מבחינת אדם עד שהאדם הוא מקבל חיות מהם וחי בהם כו'.

“esta é a lei do animal”: ele ascende à sua fonte e raiz no Mundo de Tohu, acima do nível de Adam, de modo que o ser humano recebe deles força vital e “vive por meio delas” etc.

A expressão “esta é a lei do animal” é lida como descrição da ascensão do animal de volta à sua raiz em Tohu, que é mais elevada que o ser humano. Por isso, então, a pessoa recebe vida das oferendas e “vive por meio delas”.

ועד"ז הוא בכל המצות שציצית הוא מצמר גשמי ותפילין מקלף כו'. הוא ג"כ עד"ז שלמטה הנה האדם הוא העושה אותם להיות מצוה שיומשך בהם המשכת אור א"ס.

Assim também ocorre com todas as mitsvot: tsitsit é de lã física, e tefilin, de pergaminho etc. Também aqui, embaixo, é o ser humano quem as transforma em mitsvá, para que a atração da Luz Infinita seja atraída para dentro delas.

O mesmo vale para todas as mitsvot, como tsitsit de lã e tefilin de pergaminho. Embaixo, a pessoa transforma o objeto em uma mitsvá que carrega a luz de D'us.

אבל למעלה הנה מעלת המצות הגבה ומאד נעלה כי תר"ג מצות דאורייתא ושבעה דרבנן תר"ך עמודים¹⁴⁶ כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וז"ש אחר וקדם צרתני¹⁴⁷ כו'

Mas, no alto, a virtude das mitsvot é elevada e muito sublime, pois as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas são 620 colunas, como uma coluna que liga o alto e o baixo. E isto é o que está escrito: "Por trás e pela frente me formaste" etc.

No alto, porém, as mitsvot ocupam um nível muito mais elevado. As 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas formam 620 "colunas" que ligam o céu e a terra, e "Por trás e pela frente me formaste" alude a essa relação nos dois sentidos.

והנה המשכת ב' חתנים הנ"ל להיות חות דרגא הוא ע"י ב' בחינות כלה משמח חתן עם הכלה

Ora, a atração dos dois noivos mencionados acima, para que "desçam um degrau", ocorre por meio dos dois níveis de noiva: "que alegra o noivo com a noiva".

Os dois noivos, as duas descidas de D'us, são provocados pelas duas noivas. Isso é "que alegra o noivo com a noiva": a resposta da noiva é o que chama o noivo para baixo.

כי מבחינת כלה הא' בחינת מסירת נפש וכליון גורם אתעדל"ע המשכת אור א"ס שמו הגדול להתלבש בתורה חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁴⁸ כו'.

Pois do nível da primeira noiva, o nível do autossacrifício e da extinção, é provocado um despertar do alto: a atração da Luz Infinita, Seu grande Nome, para revestir-se na Torá, a Chochmá suprema, "e a sabedoria vem do nada" etc.

A primeira noiva, o autossacrifício que consome o eu, atrai o grande Nome de D'us para a Torá como Chochmá suprema. O versículo "a sabedoria vem do nada (ayin)" liga Chochmá à autoanulação: o primeiro noivo.

ומבחי' הכלה הב' כלתה נפשי כו' בחינת יש מי שאוהב כו' כנ"ל נמשך המשכת חכמה עילאה להתלבש גם בתורה ומצות דב"ע (ועמ"ש בד"ה לבבתי אחותי כלה)

E do nível da segunda noiva, "minha alma anseia" etc., o nível de "alguém que ama" etc., como acima, vem a atração da Chochmá suprema para revestir-se também na Torá e nas mitsvot de Beríá, Yetsirá e Assiá. (Veja o que está escrito no discurso que começa "Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva".)

A segunda noiva, o anseio de alguém que ainda existe e ama, atrai Chochmá mais para baixo, à Torá e às mitsvot dos mundos inferiores: o segundo noivo. Cita-se outro discurso, sobre "Capturaste meu coração, minha irmã, noiva".

ולכן אחר ואהבת בכל נפשך¹⁴⁹ כתיב והיו הדברים האלה¹⁵⁰ אשר אנכי כו' מי שאנכי מצוך כו' ודברת כם.

Por isso, depois de “Amarás... com toda a tua alma”, está escrito: “E estas palavras que Eu [Anochi te ordeno] serão” etc.: Aquele que é Anochi te ordena etc.; “e falarás delas”.

É por isso que o Shemá continua, depois de “Amarás... com toda a tua alma”, com “estas palavras que te ordeno... e falarás delas”. Anochi, “Eu”, é lido como o próprio ser de D'us: o amor da segunda noiva traz as próprias palavras de D'us à fala da pessoa.

וכענין אני המשנה המדברת בפך¹⁵¹ כו' וכמ"ש ואשים דברי בפך¹⁵² דברי ממש. וזהו משכיל לאיתן¹⁵³ כו'

É como em “Eu sou a Mishná que fala em tua boca” etc., e como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”: as próprias palavras de D'us. E isto é “Maskil de Eitan” etc.

Um ensinamento cabalístico faz a própria Mishná dizer: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, e Isaías diz: “Pus Minhas palavras em tua boca”: as próprias palavras de D'us. Agora se explica o título do Salmo, “Maskil de Eitan”.

פ"י איתן אתנים הם תנאים¹⁵⁴ שבלימוד התורה ממשיך בחינת משכיל שהוא חכמה עילאה להיות נמשך למטה לעולם על ידי בחינת חסד

Isto é: Eitan [alude a] etanim, “os fortes”, que são os Tanaim, os quais, por meio do estudo da Torá, atraem o nível de maskil, que é Chochmá suprema, para que seja atraído para baixo, ao mundo, por meio do nível de Chessed (bondade).

O Zohar interpreta Eitan como etanim, “os fortes”, isto é, os Tanaim, os sábios da Mishná. Por meio do estudo da Torá, eles atraem maskil, Chochmá suprema, ao mundo através de Chessed (bondade).

וזהו חסדי ה' עולם אשרה¹⁵⁵ שנמשך לעולם בחינת שיר ותענוג רננא דאורייתא וזהו דירה בתחתונים.

E isto é “Cantarei para sempre (olam) as bondades de D'us”: que o nível de cântico e deleite, o cântico da Torá, seja atraído ao mundo (olam). E isto é uma morada nos mundos inferiores.

O versículo seguinte, “Cantarei para sempre (olam) as bondades de D'us”, é interpretado como a introdução ao mundo (olam) do cântico e do deleite da Torá. Este é o propósito supremo: fazer uma morada para D'us entre os mundos inferiores.

11 והנה כדי שיהיה התגלות בחינת חתן צריך להיות תחלה בחינת חופה ומקיף המשכת סוכ"ע ואח"כ נמשך ההתגלות בבחינת פנימית חתן.

Ora, para que haja a revelação do nível do noivo, primeiro deve haver o nível da chupá (dossel) e do circundante (makif), a atração da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); depois, a revelação é atraída no nível da dimensão interior do noivo.

Antes de o noivo ser revelado num casamento, há a chupá, o dossel que envolve o casal. Assim, antes que a luz de D'us entre no interior, deve haver primeiro uma luz circundante, a luz que envolve todos os mundos (sovev).

וזהו ובצל ידי כסיתך¹⁵⁶ הוא בחינת חופה ומצהלות חתנים הוא מחופתם מבחינת מקיף כו' (ועמ"ש מענין חופה בדי"ה כי על כל כבוד חופה¹⁵⁷ ובד"ה תורה צוה כו' וע"פ לסוסתי ברכבי פרעה¹⁵⁸ ובד"ה עיני כל אליך ישברו):¹⁵⁹

Isto é “E à sombra da Minha mão te cobri”: o nível da chupá. E “a alegria dos noivos” é “vem de seus dosséis”, do nível do circundante etc. (Veja o que está escrito sobre o tema da chupá no discurso que começa “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”, no discurso que começa “Moshe nos ordenou a Torá” etc., sobre “À minha égua entre os carros do Faraó”, e no discurso que começa “Os olhos de todos se voltam para Ti”).

“À sombra da Minha mão te cobri” descreve esse dossel, e a bênção nupcial “alegria que vem de seus dosséis” diz que a alegria do noivo provém da luz circundante. Citam-se vários discursos sobre a chupá.

SEÇÃO 6 • 112-16

Melhor do que o vinho

12 כי טובים דודיך מיין.¹⁶⁰ הנה ארז"ל עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו¹⁶¹ מששת ימי בראשית.

“Pois teus amores são melhores do que o vinho.” Ora, nossos Sábios disseram: “‘Nenhum olho viu’: este é o vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação.”

O maamar passa agora ao restante do versículo: “teus amores são melhores do que o vinho”. Os Sábios dizem que a recompensa que nenhum olho viu é o vinho guardado em suas uvas desde a Criação.

וכתב תירושי המשמח אלקים¹⁶² כו' מכאן שאין אומרים שירה¹⁶³ אלא על היין¹⁶⁴ כו'. והענין כי היין בענבים מבלע בליעי¹⁶⁵ ויוצא מן ההעלם לגילוי.

E está escrito: “Meu vinho, que alegra Elokim” etc.: “Daqui [aprendemos] que só se recita um cântico sobre o vinho” etc. A explicação é que o vinho nas uvas está inteiramente oculto [dentro delas] e sai do ocultamento para a revelação.

O Talmud aprende de “Meu vinho, que alegra Elokim” que o cântico dos levitas no Templo é recitado somente sobre o vinho. O vinho está oculto dentro da uva e depois vem à tona: ele representa o poder de trazer o oculto à revelação.

13 ולכן נכנס יין יצא סוד^{166, 167} כו' ויין ישמח¹⁶⁸ כו' להוציא מן ההעלם לגילוי וכל דבר שהיה בהעלם והסתר ביותר

Portanto, “quando o vinho entra, o segredo sai”, etc., e “o vinho alegra”, etc.: para trazer do ocultamento à revelação. E tudo o que esteve mais oculto e escondido,

O Talmud diz: “Quando o vinho entra, o segredo sai”: o vinho traz à luz aquilo que estava oculto. O Alter Rebe acrescenta um princípio: quanto mais profundamente algo esteve oculto, mais intensa será sua revelação depois.

הנה הגילוי שאח"כ ביתר שאת ואין לך דבר בגילוי שלא היה בהעלם תחלה וכמו הולד שהיה טמון בבטן האם וכו'

sua revelação depois ocorre com maior intensidade; e não há nada que se revele que antes não estivesse oculto, como a criança que estava escondida no ventre da mãe, etc.

Nada se revela sem ter estado antes oculto. Uma criança, por exemplo, primeiro está escondida no ventre de sua mãe.

וכן הזריעה צ"ל הגרעין טמון ומכוסה ונרקב בעפר וכל מה שטמון ומתקרב בארץ יותר. גדילה התבואה אח"כ בתוספת וריבוי הברכה ביותר.

O mesmo ocorre com a semente: a semente precisa ficar escondida, coberta e apodrecer na terra; e quanto mais fica escondida e apodrece no solo, mais os cereais crescem depois, com aumento e abundância de bênção.

Uma semente precisa ser enterrada e se decompor no solo antes de germinar. Quanto mais fica oculta e se decompõe, maior será a colheita.

וכן כל הגליות הם בחיי העלם אותותינו לא ראינו¹⁶⁹ כו' ולפי שהיה צ"ל גילוי פנים בפנים במתן תורה לקבל התורה נגלית היה די

Assim também, todos os exílios são o nível de ocultamento: “Não vimos nossos sinais”, etc. E, como deveria haver uma revelação “face a face” na Entrega da Torá, para receber a Torá revelada, bastou

O exílio também é ocultamento, quando “não vimos nossos sinais”. Antes do Sinai, quando D'us Se revelou “face a face” para dar a Torá revelada, bastou um ocultamento mais breve.

בהעלם וגלות רד"ו שנה¹⁷⁰ תחלה וכעת אריכות הגלות הוא לפי שלע"ל יתגלה פנימי וטעמי התורה (ועמ"ש בפי' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה)

um ocultamento e exílio de 210 anos antes. E agora, a duração do exílio se deve ao fato de que, no Tempo Vindouro, serão revelados a dimensão interior e os ta'amim da Torá. (Veja o que está escrito na Parashá Va'eirá, ao final do discurso que começa com “E Elokim falou a Moshe”).

O exílio egípcio durou 210 anos, o suficiente para a revelação da Torá revelada. O exílio atual é muito mais longo porque a revelação vindoura será muito maior: a dimensão interior da Torá e seus ta'amim.

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁷¹ שעל ידי הצדקה להחיות רוח שפלים בכסף וזהב גשמיים מצמיח ישועות¹⁷² לשון וישע¹⁷³ ה' כו'

E, como está escrito: “Ele semeia caridade (tsedakot), faz brotar salvaçãoes (yeshuot)”: por meio da caridade, revivendo o espírito dos humildes com prata e ouro materiais, Ele faz brotar salvaçãoes, termo [relacionado a] “e D'us Se voltou (vayisha)”, etc.:

A oração da manhã chama D'us de “Aquele que semeia caridade e faz brotar salvaçãoes”. A caridade dada com dinheiro material é “semeada” como uma semente, e yeshuot, “salvaçãoes”, é interpretada como relacionada a vayisha, “e D'us Se voltou para”, expressão que indica atenção e luz divinas.

גילוי ש"ע נהורין¹⁷⁴ וזהו ענין יין המשמח¹⁷⁵ אלקים כי אלקים הוא בחינת ההסתר והעלם כמ"ש א revelação das 370 (sha'a) luzes. E este é o sentido de “o vinho que alegra Elokim”, pois Elokim é o nível de ocultamento e esconderijo, como está escrito:

Yeshuot é interpretado como yesh sha, “há 370”: as 370 luzes da Cabalá, que serão reveladas. Isso explica “o vinho que alegra Elokim”: Elokim é o Nome do ocultamento.

כי שמש ומגן¹⁷⁶ ה' אלקים שבחינת שם אלקים הוא בחינת מגן ונרתק להעלים ולהסתיר להיות נראה ליש ודבר וכשיוצא מהעלם לגילוי אז תהיה השמחה גדולה לאלקים דוקא.

“Pois sol e escudo é Havayá Elokim”: o nível do Nome Elokim é o nível de um escudo e de uma baidha, que ocultam e escondem, fazendo [o mundo] parecer uma coisa existente. E, quando sai do ocultamento para a revelação, então a alegria é grande especificamente para Elokim.

“Sol e escudo é Havayá Elokim”: Elokim é como um escudo ou uma baidha que protege do sol (Havayá), fazendo o mundo parecer existir por si mesmo. Quando esse ocultamento se transforma em revelação, a alegria é especificamente para Elokim, Aquele que ocultou.

14 וזהו נכנס יין יצא סוד כו' סוד¹⁷⁷ הוי' ליראיו כו' ויין המשומר בענביו הוא בחינת העלם והסתר גדול מששת ימי בראשית שהגילוי שיהיה לעתיד לבא יהיה בבחינת א"ס עין לא ראתה¹⁷⁸ כו'.¹⁷⁹

E este é o sentido de “quando o vinho entra, o segredo (sod) sai”, etc.: “o segredo de Havayá é para os que O temem”, etc. E o vinho preservado em suas uvas é o nível de um grande ocultamento e esconderijo desde os seis dias da Criação, pois a revelação que haverá no Tempo Vindouro estará no nível do Infinito: “nenhum olho viu”, etc.

O “segredo” que o vinho revela é “o segredo de Havayá”, a divindade oculta. O vinho guardado em suas uvas desde a Criação representa o ocultamento mais profundo e, por isso, contém a maior revelação: a revelação infinita do futuro, que “nenhum olho viu”.

15 ועיין מענין יין המשומר בענביו משי"ב בד"ה ענין ברכת הזימון¹⁸⁰ בסופו. אך הנה כל זה הוא בבחינת השתלשלות העלם וגילוי בחי' יין כו'.

E veja sobre o tema do vinho preservado em suas uvas desde os seis dias da Criação o discurso que começa com “O sentido da bênção do zimun”, ao final. Mas tudo isso está no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do ocultamento e da revelação, o nível do vinho, etc.

É citado outro discurso sobre o vinho preservado. Mas o vinho, por mais profundo que seja seu ocultamento e grandiosa sua revelação, ainda pertence à cadeia ordenada dos mundos, na qual ocultar e revelar são duas etapas.

אבל דודיך שהוא למעלה מן ההשתלשלות למעלה גם מבחינת ההעלם למעלה מבחינת סובב וממלא כי אין ערוך כו' קדוש ומובדל וקמיה כחשכה כאורה.¹⁸¹

Mas “teu amor” (dodecha) está acima da cadeia descendente dos mundos, acima até mesmo do nível do ocultamento, acima do nível da luz que circunda [todos os mundos] (sovev) e [da luz que] preenche [todos os mundos] (memalê); pois não há comparação, etc.; santo e separado, e “diante Dele, a escuridão é como a luz”.

“Teu amor” (dodecha) está ainda mais alto: acima da cadeia dos mundos, acima do próprio ocultamento, acima tanto da luz circundante quanto da luz que permeia. Diante de D'us, “a escuridão é como a luz”: ocultamento e revelação não fazem diferença para Ele.

פיי כי כשנמשך ההעלם לידי גילוי הרי זהו נחשב למטה כמו שיוצאים מאפילה לאורה שמתחלה כשהיה האור בבחינת העלם החושך יכסה¹⁸²

Isto é, quando o ocultamento é trazido à revelação, isso é considerado, embaixo, como sair da escuridão para a luz; pois, a princípio, quando a luz estava no nível do ocultamento, “a escuridão cobre”,

De nosso lado, a revelação que sucede ao ocultamento é como sair da escuridão para a luz. A princípio, “a escuridão cobre” a luz.

ועל ידי הגילוי הנה ראו אור גדול¹⁸³ ותהיה השמחה גדולה לאלקים אבל קמיה עצמותו ית'

e, por meio da revelação, “viram uma grande luz”, e haverá grande alegria para Elokim. Mas diante Dele, Sua essência, bendito seja Ele,

Então, “viram uma grande luz”, e há grande alegria para Elokim, o Nome do ocultamento. Mas essa alegria pertence à nossa perspectiva, não à essência de D'us.

הנה אור וגילוי זה שוה עם החשך שמתחלה דכל נהוראן מתחשכאן קמיה וכתר עליון אע”ג דאיהו אור צח¹⁸⁴ אור מצוחצח אוכמא איהו¹⁸⁵ כו'.

essa luz e revelação são iguais à escuridão que havia no início; pois “todas as luzes se tornam escuras diante Dele”, e o Kéter supremo, “embora seja uma luz clara, uma luz polida, é negro”, etc.

Diante de Sua essência, mesmo essa luz não é mais luminosa do que a escuridão que a precedeu. Como diz o Tikkunei Zohar, até Kéter, a luz mais elevada e pura, é “negra” diante Dele.

16 וזהו כי טובים דודיך¹⁸⁶ התגלות בחינת מהותו ועצמותו הנמשך ע"י תורה ומצות בחינת שיר השירים כ"י התגלות שמו הגדול כ"י

Este é o sentido de “pois teu amor é melhor”: a revelação do nível de Seu ser e essência, que é atraída por meio da Torá e das mitsvot, o nível do “Cântico dos Cânticos”, etc., a revelação de Seu grande Nome, etc.:

“Pois teu amor é melhor” refere-se à revelação da própria essência de D'us, atraída por meio da Torá e das mitsvot. Este é o “Cântico dos Cânticos”, Seu grande Nome, descrito anteriormente.

הנה טובים מיין כ"י [ועמ"ש בד"ה מצה זו כ"י וכד"ה ושאתם מים כששון¹⁸⁷ בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה¹⁸⁸ ועמ"ש בד"ה אשי רה לה

é “melhor que o vinho”, etc. [Veja o que está escrito no discurso que começa com “Esta matsá”, etc., e no discurso que começa com “Vocês tirarão água com alegria”, sobre “As palavras dos Escribas são mais queridas para Mim do que o vinho da Torá”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “Cantarei a D'us,

Este amor é “melhor que o vinho”, melhor até mesmo do que a maior revelação dentro dos mundos. Seguem referências, inclusive a um ensinamento de que as palavras dos Sábios são mais queridas para D'us do que “o vinho da Torá”.

כי גאה גאה¹⁸⁹ בפירוש אדון הנפלאות ובפי"י כי גאה גאה כ"י ומ"ש בד"ה עד דלא ידע¹⁹⁰ בין ארור המן לברוך מרדכי¹⁹¹ בפירוש וענין משל הקדמוני.

pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”, sobre a explicação de “Senhor das maravilhas” e sobre a explicação de “pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”, etc.; e o que está escrito no discurso que começa com “Até que não saiba distinguir entre ‘amaldiçoado seja Haman’ e ‘bendito seja Mordechai’”, sobre a explicação e o sentido de “a parábola do antigo (hakadmoni)”:

São citados outros discursos: sobre o Cântico do Mar, “pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”, e sobre o ensinamento de Purim de não saber distinguir entre “amaldiçoado seja Haman” e “bendito seja Mordechai”. O último explica “a parábola do antigo”.

קדמונו של עולם כ"י ועיין עוד מענין כי טובים דודיך ברכות בשיר השירים¹⁹² ובפרשת נשא פי"ד בענין ביום השביעי נשיא¹⁹³

“o Antigo do mundo”, etc. E veja mais sobre o tema de “pois teu amor é melhor” no Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos e na Parashá Naso, capítulo 14, sobre “No sétimo dia, o príncipe”

“O antigo” é interpretado como “o Antigo do mundo”, o próprio D'us. Também são citadas fontes midráshicas sobre “teu amor é melhor”.

(זח"ב י"ב ב' צ"ד ב' צ"ה א' ק"נ א'. ומענין ישקני ברבות בשיר השירים ובפרשה כי תשא פמ"א. זח"א מ"ד ב' ע' א'. קל"ז¹⁹⁴ א'. ח"ב קכ"ד ב' ק"כ ב' קמ"ז ב' ¹⁹⁵ רנ"ו ב' ח"ג רפ"ז א'):]

(Zohar II, 12b, 94b, 95a, 150a). E sobre o tema de “Que ele me beije”, no Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos e na Parashá Ki Sisa, capítulo 41; Zohar I, 44b, 70a, 137a; II, 124b, 120b, 147b, 256b; III, 287a.]

Uma lista de passagens do Zohar e do Midrash sobre “teu amor” e “Que ele me beije” encerra o maamar.

NA AVODÁ

No Shemá, a pessoa percorre as duas noivas: em “Um”, contemplando que tudo diante de D'us é como nada e renunciando a todo desejo pessoal; depois, por meio de “Bendito seja o nome”, retorna como um eu que ama D'us e anseia por Ele, levando esse amor ao estudo da Torá (“falarás delas”) e às mitsvot físicas, inclusive à tsedacá dada com dinheiro de verdade. É assim que a luz de D'us é atraída para baixo, primeiro à Torá e depois ao mundo, fazendo para Ele uma morada nos mundos inferiores.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o amor de “com toda a tua alma” precisa ser precedido por “Bendito seja o nome de Seu reino”, e o que isso revela sobre o lugar do eu próprio da pessoa no serviço a D'us?
2. Qual é a diferença entre a essência de D'us e “Seu grande Nome”, e por que o maamar insiste que os mundos não procedem de D'us por causa e efeito?
3. Como os cânticos ascendentes dos mundos (shirah) atraem o cântico do alto (shir)? O que, na vida da própria pessoa, poderia ser um “cântico de baixo”?
4. Por que um beijo, um ato físico, é uma imagem melhor do que a fala para o amor interior que D'us revela por meio da Torá?
5. Se a profundidade do ocultamento mede a grandeza da revelação, como o maamar compreende a duração do exílio atual?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שיר השירים

Outra transcrição deste mesmo maamar, preservada na caligrafia do Tsemach Tsedek; a nota a indica como versão paralela do texto.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכתי"ק כ"ק הצ"צ. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, ג. סעי' א נמצא בשרש מצות התפלה פרק מא עם הגהות אחרות. במאמרי אדה"ז — כתובים ח"ב ע' א' כנראה קיצור או תוכן מחלק מהמאמר. עוד הנחה באוה"ת שה"ש ע' טו עם הגהות אחרות. שם ע' כא צויין: שייך לד"ה שה"ש ביאור על לקו"ת. שם ע' כד צויין: ביאור מעט ע"פ ישקני לד"ה שה"ש הא' לסעי' ג. שם ע' כה ללקו"ת ד"ה שה"ש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לד"ה זה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט נדפס ביאור (וראה בהערה לשם).

2 שיר השירים

O versículo inicial do Cântico dos Cânticos, que este maamar explica.

Song of Songs 1:1 א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, א.

3 O segundo versículo; seus “beijos” e “teu amor é melhor do que o vinho” são explicados na segunda metade do maamar.

Song of Songs 1:2 ב' שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיך מין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וכנס"י נקרא בשם כלה

Ali o Tsemach Tsedek afirma que a Congregação de Israel é chamada de noiva em nome do Midrash Rabbah, no final da Parashat Vaetchanan.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' בתק"ח מביא זה בשם רבות ס"פ ואתחנן.

5 ביום חתונתו זה מ"ת

“No dia de suas núpcias e no dia da alegria de seu coração.” Os Sábios interpretam as núpcias como a Entre-ga da Torá.

Song of Songs 3:11 א' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da

alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 26b:6-7 ז' תענית כ"ו ב' וז'

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בנין בית המקדש, שייבנה במהרה בימינו. גמ' בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם כו'. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסר, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל זמן שמתפללין. ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב. ראה תו"א קו, א. סה"מ תקס"ג ע' קב. אוה"ת שמות כרך ז ע' בתקטז. ביתקיה.

6 O Talmud ensina que quem alegra um noivo merece a Torá, dada com cinco “vozes”, correspondentes às cinco ocorrências de “voz” na bênção das núpcias.

Berakhot 6b:30 ו' ב' ברכות

ואם משמחו מה שכוונו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שנתנה בחמשה קולות, שנאמר: “ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד על ההר וקל שופר וגו'. ויהי קול השפר וגו' והאלקים יעננו בקולי”.

Se ele o felicita, qual é a sua recompensa? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Ele é digno da Torá, que foi dada em meio a cinco «vozes», como está dito: «E aconteceu, ao terceiro dia, pela manhã, que houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte, e o som do shofar era muito forte... E o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moisés falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êx. 19:16 e ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 בפ"ק דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ו, ב.

8 חתן חות דרגא

A declaração talmúdica “desça um degrau (chas darga) e tome uma esposa”; o Alter Rebe interpreta chatan, noivo, como aquele que desce um degrau.

Yevamot 63a ס"ג יבמות

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א. באוה"ת שמות כרך ז ע' בתקטז ובגמרא שבת משמע שהוא עלי' ומפרש שם ששני הענינים אמת ע"ש. באוה"ת שמות כרך ז ב' ע' תקכד מעיר שכאן מבאר שהירידה מאו"ס בחכמה נק' ג"כ חתן, ובמ"א מבואר שחות דרגא הוא מג"ר לז"ת ע"ש.

9 והנה כלה יש בו ב' פירושים

Discussão adicional dos dois significados de kalá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תק"ח. פ' שלח ע' תרט. סה"מ תרע"ה ע' מ.

10 כלה שארי

“Minha carne e meu coração se consomem (kalah).” O primeiro significado de kalá: ser consumida.

Psalms 73:26 ג' ע' תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 דתרגם יונתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבל רש"י שם פ"י "לשון תאוה כמו כלתה לתשועתך נפשי" [תהלים קיט, פא]. וכן פירשו במצודת ציון ומצודת דוד.

12 כלתה נפשי

“Minha alma anseia, sim, desfalece pelos pátios de D'us.” O segundo significado de kalá: o anseio da alma.

Psalms 84:3 ג' ע' תהילים

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לִבִּי וּבְשָׁרִי יִרְגְּנוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 תשוקת נפש לידבק

O Tsemach Tsedek pergunta: Malchut de Atsilut é uma das dez Sefirot, que são a própria divindade; como pode, então, ansiar ser absorvida na Luz Infinita, assim como um pé não anseia pela cabeça?

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרט מביא הקושיא "הלא מלי דאצ"י היא אחת מע"ס שהן אלקות ממש, וא"כ איך שייך בזה התשוקה להכלות הנפש לאווא"ס כמו שלא שייך התשוקה מהרגל אל הראש" ע"ש.

14 ואל אישך תשוקתך

“Teu desejo será para teu marido”; o Targum usa a mesma palavra para desejo que usa para “minha alma anseia”, mostrando que o segundo significado é o anseio.

Genesis 3:16 ט"ו ע' בראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצָבוֹנָךְ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאַל־אִישֶׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טז.

15 בק"ש יש ב' בחי' מס"נ

Ali, os dois primeiros versículos do Shemá, “Ouve, Israel” e “Bendito seja o nome”, são chamados de duas “mãos” e identificados como a unidade superior e a unidade inferior, que requerem a intenção do coração.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן כא, ג.

16 למסור נפשו באחד

Discussão paralela do autossacrifício no Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה שו"ת הרשב"א ח"ה תשובה נה. ב"ח טור או"ח סס"א. פע"ח שער הק"ש פ"יב. ראה גם תו"א כט, ב. אוה"ת תרומה ע' אשסז. נצבים ע' אר. לעיל בפי' ראה כה, א "ואין הכוונה על ציור ק"ה בפ"מ בלבד אלא גם ברוחניות".

17 ואהבת בכל נפשך

O segundo versículo do primeiro parágrafo do Shemá, fonte do segundo tipo de autossacrifício.

Deuteronomy 6:5 ה' ע' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 אפי' נוטל את נפשך

A Mishná explica “com toda a tua alma” como “mesmo que Ele tome tua alma”; este é o segundo autossacrifício.

Mishnah Berakhot 9:5 ט' ע' משנה ברכות

... וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשָׁנֶי יְצָרֶיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנְךָ. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֹגֵד שְׁעַר הַמַּזְרֵחַ, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֹגֵד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנַס לְהֵר הַפִּתִּי בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, וּבְפִנְדָּתוֹ, וּבְאֶבֶק שְׁעָל רִגְלָיו, וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ קַפְּזִדְרִיָּא, וְרִקְיָה מִקָּל וְחֶמֶר. כָּל חוֹתְמֵי בְּרִכּוֹת שֶׁהֵיוּ בְּמִקְדָּשְׁךָ, הֵיוּ אוֹמְרִים מִן ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19 לאהבה כו' כי הוא חיך

“Amar Havayá, teu D'us... pois Ele é tua vida”: o amor pertence a uma pessoa viva, o que torna mais aguda a pergunta de como o amor sucede ao autossacrifício.

Deuteronomy 30:20 כ' ע' דברים

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַע בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

להם:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, כ.

20 בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודים

O discurso citado pelo próprio texto sobre autossacrifício e "teu amor é melhor do que o vinho".

A NOTA DA KEHOT

תו"א נג, א.

21 ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

O discurso de Purim citado pelo próprio texto sobre autossacrifício.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צט, ב.

22 שמע ישראל

"Ouve, Israel... Havayá é Um": fonte do primeiro autossacrifício, na palavra "Um".

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 שמע מלשון הבנה

A nota da Kehot remete a I Samuel 3:1 para estas palavras.

I Samuel 3:1 שמואל א ג:א

והנער שמואל משרת את־Havayah לפני עלי ודבר־Havayah היה יקר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ:

E o menino Samuel ministrava a D'us diante de Eli. E a palavra de D'us era rara naqueles dias; não havia visão frequente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמואל־א ג, א.

24 אני הוי לא שנית

"Eu, Havayá, não mudei": a criação não produz mudança em D'us.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

25 אני ראשון . . ומבלעדי אין אלקים

D'us é o primeiro e o último, e nada além Dele O oculta; o maamar interpreta aqui "Elokim" como o poder de

ocultação.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כה־אמר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוּ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלַעְדִּי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, ו.

26 כולא קמיה כלא חשיב

A declaração do Zohar de que tudo diante Dele é considerado como nada; perante D'us não há ocultação real.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ח הקדמה כ"קפ"ח

כ"ב:קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 Outro versículo em que a raiz kalah significa chegar ao fim, confirmando o sentido de consumação.

Isaiah 16:4 ישעיהו ט"ז:ד

יגורו כה נדחי מואב הוֹיִיסְתָּר לְמוֹ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד כִּי־אִפְסָה הַמָּזַן כָּלָה שֶׁד תִּמּוּ רִמְסֵי מִן־הָאָרֶץ:

Que os meus desterrados habitem contigo; quanto a Moab, sê para ele um refúgio diante do devastador». Pois a extorsão chegou ao fim, o saque cessou, os que pisoteavam foram exterminados da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

28 ולא תחללו את שם קדשי

"Não profanareis Meu santo Nome"; o Alter Rebe interpreta "profanar" (chilul) como criar um chalal, um espaço separado de D'us.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב.

29 כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração se consomem": a consumação de todos os desejos próprios.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְהִלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 מי לי בשמים

“A quem tenho nos céus, senão a Ti?”: a alma que nada deseja além de D'us, nem mesmo o Gan Eden.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצַתִּי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

31 בבשכמליו בחי יחיות

Explica que, depois de “Um”, a unidade superior na qual nada mais existe verdadeiramente, “Amarás”, com alguém que ama, seria impossível, não fosse “Bendito seja o nome”, a unidade inferior, recitada entre ambos.

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא ((קלה, ב) מבאר זה “אחר שאמר אחד שהוא בחי יחויא איך שאין עוד שום דבר ממש כו' לא שייך כלל בחי ואהבת בבחי יש מי שאוהב אלא עיי' בחי בשכמליו שנאמר בינתיים שהוא בחי יחיות”.

32 שאין מלך בלא עם

Ali o Alter Rebe explica que, segundo o Zohar, “Ouve, Israel” é a unidade superior e “Bendito seja o nome”, a unidade inferior; D'us ocultou a força vital do mundo para que ele parecesse separado, pois o propósito da criação é a revelação de Sua realeza, e “não há rei sem povo”.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז'ב"ז: Tanya, Sha'ar HaYichud 7:2' ... כי תכלית בריאת העולם הוא בשביל התגלות מלכותו יתברך, ד"אין מלך בלא עם, פירוש "עם" - מלשון "עוממות", שהם דברים נפגדים וזרים ורחוקים ממעלת המלך, כי אילו אפילו היו לו בנים רבים מאד - לא שיהיה שם "מלוכה" עליהם, וכן אפילו על שרים לבדם, רק "ברוך עם" - דווקא - "הדרת מלך".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סי' החיים פי' הגאולה פ"ב. בחי' וישב לה, ל. עמק המלך שי' שעשועי המלך רפ"א. תניא ח"ב פ"ז. להעיר מפרקי דר"א פ"ג.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

33 שאין מלך בלא עם

Uma das fontes que a nota da Kehot apresenta para “não há rei sem povo”; o Alter Rebe a usa para explicar por que Malchut traz as criaturas à existência.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 רבנו בחיי, בראשית ל"ח:ל"ו

34 A nota da Kehot remete a Zohar, Achrei Mot 46:282 para estas palavras.

Zohar, Achrei Mot 46:282 ספר הזהר, אחרי מות מ"ו:רפ"ב

35 A nota da Kehot remete a Zohar, Achrei Mot 44:259 para estas palavras.

Zohar, Achrei Mot 44:259 ספר הזהר, אחרי מות מ"ד:רנ"ט

PARÁGRAFO 3

36 “Além de Mim não há Elokim”: não existe ocultação fora de D'us; a ocultação é própria Dele.

ישעיהו מ"ד:ו' Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגָאֵל ה' צְבָאוֹת אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְלְעֵי אֵין אֱלֹקִים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 וכהדין קמצא דלבושי ומיני ובי

A imagem do Midrash de uma criatura cuja veste é feita de seu próprio corpo; o Alter Rebe a emprega para a auto-ocultação de D'us.

Bereshit Rabbah 21:5 בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר כא, ה.

38

ואהבת בבחי' יש מי שאוהב

Explica que "Amarás Havayá, teu Elokim" significa atrair a revelação de que Havayá é Elokim; este é o segundo tipo de noiva, "minha alma anseia", no qual a expiração da alma ainda ocorre como um eu existente: há alguém que ama.

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מא (קלט, א) מבאר זה "להמשיך תמיד בחי' גילוי אלוקות להיות הוי' הוא האלקים וזהו ואהבת את הוי' אלקיך שיהי' גילוי בחי' הוי' למטה זה אלי כו' וזהו בחי' כלה שני' לשון כלתה נפשי שהכלות הנפש הוא בבחי' יש עדיין יש מי שאוהב כו'".

39

בד"ה בכ"ה בכסלו באופן אחר קצת

A "maneira um tanto diferente": ali, "com toda a tua alma" significa que até a alma animal é subjugada e transformada, um autossacrifício que não ocorre em "Um", mas em "Bendito seja o nome".

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ב. ושם כי "ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו כו'". וראה סה"מ תרס"ו ע' קלה. באוה"ת תרומה ע' אישסח מבאר שכאן מדבר בענין "ומס"נ והרצון בבחי' זו הוא באחד דוקא כי בחי' זו נמשך מההתבוננוי באחד איך דכולא קמי' כלי"ח" ושם בע' אישסט בענין למסור נפשו באחד "והרי במשנה דרשו זה על ובכל נפשך, אך כי מס"נ באחד ענינו מסירת הרצון דהיינו להיות ועמך לא חפצתי", ע"ש.

40

שכינתא עילאה . . תתאה

Explica que a raiz do autossacrifício em "Um" (a unidade superior) em cada judeu é chamada Shechiná superior, e a raiz do amor ansioso de "com toda a tua alma" (a unidade inferior) é chamada Shechiná inferior, que habita entre os seres inferiores e da qual as almas judaicas recebem.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (תל"ח). ושם (קנו, א) [תו"ח ק, ד]. קנח, א. [תו"ח קא, ד]. קסו, ב [תו"ח קח, א]. קעג, ב [תו"ח קיד, ג]. [זח"א (כו, א. ג, ב). ועי' זח"ג (קח, ב). (כ)]. וראה הביאור בשרש מצות התפלה שם "דהיינו המקור והשרש שיהי' בכל אי מישראל בחי' המס"נ הנ"ל, נקי שכינה ששורה בתחתונים שמשם מקבלים נשמות ישראל, והמקור והשרש לבחי' מס"נ וכליון הנ"ל באחד שהוא מבחי' יחו"ע נקי שכינתא עילאה והמקור והשרש לבחי' ואהבת בכל נפשך בכלות הנפש ותשוקה שהוא מבחי' יחו"ת נקי שכינתא תתאה", וראה אוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט. באוה"ת שמות ע' נח מבאר שזה ב' בחי' מס"נ שבק"ש.

41

שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Uma das passagens do Zohar que a nota da Kehot apresenta sobre a Shechiná superior e a inferior.

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-86:248-83:235 Zohar, Bereshit פ"ו:רמ"ח

De modo semelhante, podemos interpretar as palavras «os céus e a terra» como significando que a Shechiná superior e a Shechiná inferior se unirão na união do masculino e do feminino; isto já foi explicado, como observaram os companheiros».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

בפרדס ש"ח פ"ג . . ושכינתא תתאה

Cita o Pardes, em nome dos Tikunim, segundo o qual a Shechiná superior é Biná e a inferior é Malchut.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט "בפרדס שער ח פ"ג בשם הת"ז פי' דשכינתא עילאה הוא בינה ושכינתא תתאה הוא בחי' מל"י".

43

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית

Uma explicação da passagem do Zohar HaRakia citada aqui.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ג ע' ב. ביארה"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפו ואילך.

44

ובזהר הרקיע ר"פ בראשית . . אופ כנ"י

Acrescenta que a rosa é Malchut de Atsilut, a Nukvá de Zeir Anpin, enquanto a Congregação de Israel, chamada "a noiva de Moshe", está interiormente dentro de Zeir Anpin e se reveste na Malchut exterior.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט מוסיף "דשושנה הוא מלי דאצי' נוק' דו"א וכנסת ישראל הוא נקי' כלת משה והיא בפנימיות בתוך ז"א והיא מתלבשת במלי' החיצונה". וזהר הרקיע נתבאר בארוכה בביארה"ז להצ"צ כרך ב ע' תקפה ואילך.

45

מה שושנה כו' אופ כנ"י

A abertura do Zohar: "Assim como a rosa entre os espinhos, assim é a Congregação de Israel".

ספר זוהר, הקדמה א'א-ב:ד'4:1-2 Zohar, Introduction

1Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

46

בד"ה ששים המה מלכות

Ali o Alter Rebe explica que agora, como a cadeia descendente dos mundos flui do "rio" através de muitas contrações, as criaturas parecem separadas; no futuro, a essência da "fonte" será revelada abaixo e haverá unidade abaixo como acima.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לט, ג.

47

בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

O discurso citado pelo texto sobre o significado da Congregação de Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ב.

48

וע' בסה"מ סי' קנו

A nota da Kehot identifica a obra abreviada como Hadras Melech; Or HaTorah a cita dizendo que a Congregação de Israel é Biná, embora não literalmente Biná, mas que essa é a essência do assunto.

A NOTA DA KEHOT

בספר הדרת מלך. נעתק באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתט "ו"ל דכ"י היינו בינה, ודע שאין הכוונה בינה ממש אלא כך הוא עיקרן של דברים" ע"ש שמאריך בלשונו.

49

בד"ה וארשתיר לי

Ali, dia e noite são Zeir Anpin e Nukvá, e o Alter Rebe explica "reconhece hoje e leva ao coração" como a união das duas inclinações, para que Havayá e Elokim se unam, união que depende de um despertar de baixo.

Numbers 8:2 ב'כ"ב

דבר אל־אֶהרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ לַיהוָה לְאִירוֹ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר ח, ב.

50

סד"ה כי אתה נרי

Ali o Alter Rebe distingue dois amores sugeridos pelo Nome Havayá: um amor vindo de cima, como dádiva, e um amor que nasce na alma que contempla a grandeza de D'us, as duas "cores" de uma chama.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מקץ מא, א.

51

הוי' . . הוא אלקים

"Havayá é Elokim": o Nome da revelação e o Nome da ocultação são um só.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט. ובמאמרי אדה"ז — כתובים ח"ב ע' א' (שקרום לודאי שזהו קיצור ותוכן מהצ"צ להמאמר דכאן) נוסף "וכתי' שמש ומגן הוי' אלקים, כמו המגן שמסתיר הארת השמש, והיינו כהדין קמצא דלבושא מיני' ובי'. והיינו להיות התהוות נברא' ונפרד' כי נתאוה להיות לו דירה בתחתונים. ואמנם התכלית הוא להיות אח"כ ביטול היש והוא בחי' אהבה בכל נפשך תשוקת כל הנברא' מלאכי' ונשמות לאלקותו ית' שיש מי שאוהב. ובחי' זו נק' כלה מלשון כלות הנפש". ע"ש. וראה כעין זה באוה"ת שה"ש כרך א ע' טז.

PARÁGRAFO 4

52

בחי' חות דרגא

O Tsemach Tsedek cita a expressão talmúdica "descer um degrau", de Yevamot 63a, como fonte de chas darga.

A NOTA DA KEHOT

"כנוצר בפרק הבע"י דס"ג ע"א נחית דרגא" — אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקטז ע"ש.

53

בחי' חות דרגא

"Desça um degrau e tome uma esposa"; o noivo como aquele que desce um degrau.

Yevamot 63a ס"ג

54

קול מצהלות חתנים מחופתם

O texto da sétima bênção das núpcias, que fala da "alegria dos noivos sob suas chupot"; o plural sugere dois noivos.

Ketubot 8a:6 ו'א:6

"כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכֵלָה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשִׁלּוּם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יִהוּדָה וּבְחֻצוֹת יִירוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כֵּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָתָם וְנִעָרִים מְמֻשָּׁתָה נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֵתָן עִם הַכֵּלָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

55

תרי משמע

Explica o ponto de que "noivos" implica dois.

A NOTA DA KEHOT

בשרש מצות התפלה פרק מג, מבאר זה ע"ש.

56

מלך משוכח ומפואר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

PARÁGRAFO 5

57

עד שלא נבד"ע הי' הוא ושמו בלבד

A nota remete a esse local para uma discussão precisa da formulação dessa declaração.

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג. וראה דיוק גי' זהו בהקדמת השל"ה בתחלתה. קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצו.

58

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

"Antes da criação do mundo, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande Nome"; o maamar pergunta o que pode significar "nome" antes de haver alguém para pronunciá-lo.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב:3-2

עד שלא נברא העולם, הָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־הַמְּחֻשָּׁבָה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מְחַרֵּיט אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹ מִשְׁל, לָמָּה הִדְבָּר דּוּמָה? לָמָּה שֶׁהוּא רוֹצֵה לְבָנוֹת פְּלִטְרִים שְׁלֹ, אִם אֵינוֹ מְחַרֵּיט בְּאָרֶץ יִסְדּוּתָיו וּמוֹבְאָיו וּמוֹצְאָיו, אֵינוֹ

מובא אוה"ת יתרו ע' תתלד.

מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שכעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסף הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

נקרא בגמרא ובמדרשים בשם הקב"ה

Em Tazria, o Alter Rebe começa a explicar por que os Sábios chamam o Criador de "o Santo, bendito seja Ele", no contexto da Academia Celestial e do poder do estudo da Torá pelos Sábios.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל תזריע כב, ג. בהעלותך לד, ג. בשרש מצות התפלה פרק מג. שם מז, א. קב, ב. קלא, א. וראה אוה"ת פנחס ע' אירי. סה"מ עזרי"ת ע' קעו ואילך. אגה"ק סי' ז.

בביאור ע"פ כי עמך מקור חיים

A explicação sobre "Pois contigo está a fonte da vida" citada pelo próprio texto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, ג.

ולקמן . . צאינה וראינה

O primeiro discurso sobre "Ide e vede", mais adiante em Shir HaShirim, citado pelo texto.

A NOTA DA KEHOT

דף כא, ב.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בתדא"ר רפ"ח והעיקר מע"ז ג, ב. ד, ב.

הקב"ה יושב ועוסק בתורה

O Talmud descreve o "dia" de D'us: nas três primeiras horas, Ele senta-Se e estuda Torá. O Alter Rebe interpreta "sentar-Se" como rebaixar-Se para a Torá.

Avodah Zarah 3b:7ז:ב עבודה זרה ג'

איני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדיון ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

והארה זו נק' בחי" שם

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

והשרש והיכולת

Uma discussão paralela da "capacidade" do Infinito de irradiar.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך קלו, א. אוה"ת ענינים ע' קמא. אוה"ת פ' יתרו ע' תתלה.

בכח הגדול

"Com Teu grande poder": o poder que é Seu grande Nome.

Deuteronomy 9:29ט"כ: דברים ט'

והם עמך ונתתך אשר הוצאת כחך וגדל וכזרעך הנטויה:

Contudo, eles são Teu povo e Tua herança, que fizeste sair com Teu grande poder e com Teu braço estendido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ט, כט.

בד"ה אתם נצבים

O discurso citado pelo texto para explicar que a essência de D'us não pertence à categoria de emanção.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שם מד, ג.

וכמ"ש במ"א בפ" כי עמך מקור חיים

Ali o Alter Rebe explica que um Nome ou atributo divino, como Shechiná, não se refere ao próprio atributo, mas à iluminação do Infinito nele revestida, citando o Pardes; a essência, em si, é absolutamente simples e não contém nenhum dos atributos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ויקרא נא, ד.

כי בעילה ועלול יש שינוי בהעילה

Um discurso posterior em Shir HaShirim, sobre "Sessenta são as rainhas", que retoma a ideia de que uma causa se modifica por seu efeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מ, ב.

הוא רק מבחי" שמו . . שמו הגדול

O Tsemach Tsedek remete a esta passagem, observando que ela explica que isso também é chamado de "Seu grande Nome".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ע' רסד מציינ' לכאן "ושם פ" שזהו הנק' ג"כ שמו הגדול".

בפ' שלח ע"פ אני

Em Shelach, vários Nomes sagrados pertencem ao nível da luz que preenche todos os mundos, enquanto Seu grande Nome está acima até mesmo da luz que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' שלח מח, ג דשם נתבאר כי יש כמה שמות הקדושים שהם בבחי' ממכ"ע אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה גם מבחי' סוכ"ע. בכמה מקומות

מצוין כ"ק הצ"צ גם ללקויות פי בהר מא, ג. ובאוה"ת שה"ש כרך א עי רסד מצוין לכאן "וע"ש שזהו מענין יהא שמי רבא מברך".

72 ובפי פינחס בד"ה צו את בניי

O discurso sobre "Ordena aos filhos de Israel", a respeito das oferendas diárias e das orações instituídas em seu lugar, no qual se discute a equivalência numérica de shemo e ratzon.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי פינחס עז, ג.

73 צו את בניי

O versículo que abre o discurso de Pinchas citado sobre shemo ter o valor de ratzon.

Numbers 28:2 כ"ה: במדבר

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשֵׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 שמו גימי רצון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח שי הק"ש סופכ"ח. [כ].

75 וע"פ ואלה שמות

O discurso sobre "Estes são os nomes" está impresso ali.

A NOTA DA KEHOT

נדפס באוה"ת שמות עי קג ואילך. וראה תו"א מט, ד ואילך. וראה גם אוה"ת פי יתרו עי תלד.

76 ואלה שמות

O versículo de outro discurso citado sobre o Nome de D'us.

Exodus 1:1 א': שמות

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 "Seu Nome, somente, é exaltado": até mesmo Seu Nome está acima dos mundos.

Psalms 148:13 י"ג: תהילים קמ"ח

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 A nota da Kehot remete a Song of Songs 6:8 para estas palavras.

Song of Songs 6:8 ו': שיר השירים

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מְסָפָר:

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 משמו הגדול

Discussão adicional sobre "Seu grande Nome".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז עי ב'תקעב.

80 והנה התלבשות . . להתלבש בתורה

Esta passagem é citada ali, com o acréscimo de que "Seu grande Nome" é o Nome superior Havayá, acima da divisão dos sinais, o que significa "o Santo, bendito seja Ele".

A NOTA DA KEHOT

מובא בד"ה וזאת חנוכת המזבח — תר"מ סעי' כא ומוסיף: "פי' שמו הגדול היינו שם הוי' דלעילא שלמעלה מהפסיק טעמא דהיינו ענין הקב"ה . . ע"ש בארוכה.

81 חכים ולא בחכמה ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

82 חכים ולא בחכמה ידיעא

De Patach Eliyahu: D'us é "sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível"; a luz acima de Chochmá que nela Se reveste.

Tikkunei Zohar 17a א' תקוני זוהר

83 כי הנה הטעמים

Os sinais da Torá são explicados ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה בד"ה זאת חנוכת תר"מ סעי' כג.

84 כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida": até mesmo a fonte da vida está apenas "contigo", sendo secundária a D'us.

Psalms 36:10 י"י: תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

85 ואהי אצלו שעשועים

A Torá, como Sabedoria, diz: "Eu estava junto a Ele... como deleite"; os sinais da Torá procedem do deleite de D'us.

Proverbs 8:30 ל': משלי ח

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְכֹל־עַת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

86 תורתך שעשעתי

“Eu me deleito em Tua Torá”: a Torá como recipiente do deleite de D'us.

Psalms 119:70 ט:ע:Psalm 119:70

טפפ פחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

87 ויהי מקץ שנתים ימים

O versículo que abre o discurso citado pelo Alter Rebe sobre a canção e os sinais da Torá.

Genesis 41:1 א:א:Genesis 41:1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó sonhou; e eis que estava junto ao rio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 והניף הכהן אותם

O versículo que abre um discurso da Parashat Emor, citado sobre o mesmo tema.

Leviticus 23:20 כ:כ:Leviticus 23:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה ללכת:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ויהי בישורון מלך

“E Ele foi Rei em Yeshurun”; Yeshurun é relacionado a shir, canção, vinculando a canção da Torá à realeza de D'us.

Deuteronomy 33:5 ה:ה:Deuteronomy 33:5

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

E houve um rei em Yeshurún, quando os chefes do povo se reuniram, todas as tribos de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 כה אד'

“Que o poder de Ado-nai seja grande”: o “poder” de D'us para irradiar é Seu Nome.

Numbers 14:17 י:ז:Numbers 14:17

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, יז.

91 אורייתא מחכ' נפקת

“A Torá procede de Chochmá”; o Alter Rebe enfatiza “procede” para mostrar que isso se refere somente ao nível revelado da Torá.

Zohar II, 121a א:א:Zohar II, 121a

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

92 “Moshe nos ordenou a Torá”: o versículo do discurso citado em Vezot Haberachá.

Deuteronomy 33:4 ד:ג:Deuteronomy 33:4

תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

93 O versículo explicado palavra por palavra nesta seção.

Song of Songs 1:1 א:א:Song of Songs 1:1

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 “E as chayot corriam e retornavam”: o padrão de ascensão e retorno que define a canção.

Ezekiel 1:14 ד:ד:Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הנוק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 הוא בחי' מטי ולא מטי

O Tsemach Tsedek remete a este ponto e explica que se trata da própria canção de D'us, de cima para baixo: o Cântico dos Cânticos é a canção superior, a canção da Torá com seus sinais, por meio dos quais a Luz Infinita Se reveste em Chochmá e da qual recebem as canções que sobem de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

באווה"ת בראשית כרך ה תתקו, ב מציין לכאן שזהו שיר של הקב"ה שמלמעלה למטה. ופ"י שרי השירים היינו שיר העליון שהוא רננה דאורייתא זרקא מקף שופר וכ"ו שבהם ועל ידם נמשך להיות התלבשות אא"ס בחכמה ומבחי' שיר הנ"ל מקבלים השירים שמלמעלה למטה כ"ו ע"ש.

96 ועיין בעץ חיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י ש"י אה"פ (רפ"ב ד"ה ודע). ושם ריש ש' עקודים. [כ].

97 כביאור ענין מוצאיהם למסעיהם

A explicação de “suas partidas segundo suas jornadas” citada pelo texto a respeito de “alcançar e não alcançar”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מטות.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מוצאיהם למסעיהם

O versículo sobre as jornadas no deserto, no qual se baseia o discurso citado a respeito de “alcançar e não alcançar”.

Numbers 33:2:ג'כ"ב: במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

כל בעלי השיר יוצאים בשיר

A regra da Mishná segundo a qual os animais podem sair no Shabat com seus arreios (“canção”); o Alter Rebe a interpreta como significando que todos os seres saem e são conduzidos pela canção.

Shabbat 51b:8-10:י"ח:ב: שבת נ"א ב:י"ח:ב: שבת

וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצְאִין בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִין בְּשִׁיר. וּמִיּוֹד עַל־יָהוּ, וְטוֹבֵלָן בְּמִקְוָה. גְּמִי מֵאִי “נֶאֱמָר בְּחֻטִּים” אָמַר רַבִּי פְּרָה בַר רַבִּי חֲנָנִי: נֶאֱמָר חִיּוֹתֵי בִּזְמָא דְּפִרְזָלָא. “וְלֹבֶדֶדִּים בְּפִרְזָלָא” — אָמַר רַב הוֹנָא: חֲמָרָא לֹבָא בְּפִי דְּפִרְזָלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נא, ב.

100

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

A nota da Kehot sugere, com um “talvez”, que este seja o discurso em questão; a passagem trata de um nível acima da vontade, a “circundância da circundância”, que, portanto, também está acima da compreensão e da vontade de uma pessoa.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה להנדפס לעיל בפ' ברכה צט, סע"ג. סידור שער חנוכה רעה, ד ואילך.

101

מזמור שיר חנוכת הבית

O versículo de um discurso citado sobre a canção.

Psalms 30:1:א'ל: תהלים

מְזִמֹּר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

וע"פ ושם אחיו יובל

Um discurso sobre Yuval, o pai da música, citado sobre o tema da canção.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ז, ג. ובאוה"ת ע"פ זה.

103

ושם אחיו יובל

Yuval, “pai de todos os que tocam lira e flauta”; o versículo de um discurso sobre música.

Genesis 4:21:א"כ: בראשית

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אֲבִי כָל־תַּפֵּשׁ כְּנֹר וְעֹגֹב:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

השירה הזאת

“Então Moshe e os filhos de Israel cantaram esta canção (shirah)”: a forma feminina de canção, a canção ascendente da noiva.

Exodus 15:1:א'י: שמות

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהוּ וַיֹּאמְרוּ לְאִמְרָא אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהוּ כִּי־נָאֵה נָאֵה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

105

ועיין מענין שה"ש ברכות

A formulação do Midrash mencionada aqui está copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע"ה נעתק הלשון.

106

ועיין מענין שיר השירים ברכות

Os comentários do Midrash sobre o versículo “O Cântico dos Cânticos”, aos quais o Alter Rebe se refere.

Shir HaShirim Rabbah 1:10-11:א"י-י"א: שיר השירים רבה א:י"א-י"א: שיר

... מִבֵּית וּמִחוּץ וְצִפְפִּנוּ, וּמֵה מְקוֹמֵם רַבִּי חֲנִינָא קְרִיָּה דְרִישׁ לְקִישׁ, אָמַר רַבִּי פִּנְחָס שְׁחָפָה בֵּין נֶסֶר לְנֶסֶר. יְהוּדָה בְּרַבִּי אֹמֵר, נָאוּ לְחִיָּה בְּתָרִים, זוֹ הַתּוֹרָה. צִנְאָרָה בְּחֻרּוֹתֵם, אֵלֹה הַנְּבִיאִים. תוֹרֵי זָהָב, אֵלֹה הַכְּתוּבִים. עַם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף, זֶה שִׁיר הַשִּׁירִים, מִלָּה חֲתוּמָה וּמִלָּה מְסֻמָּה.

«Formosas são as tuas faces com adornos, o teu pescoço com colares» (Cântico dos Cânticos 1:10). «Formosas são as tuas faces»: assim como estas faces foram criadas somente para a fala, também Moshé e Aharon foram criados somente para a fala; «com adornos [batorim]», com duas Torás, a escrita e a oral. Outra interpretação: batorim, muitas Torás; é isso que está escrito: «Esta é a lei [torá] do holocausto» (Levítico 6:2); «esta é a lei [torá] da oferta de cereais» (Levítico 6:7); «esta é a lei [torá] da oferta pela ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

107

שמע ישראל שיר א-ל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"י בהקדמת ת"ז (ג, סע"א). ושם ריש (ת"י, כה, א) אי"כ מ"ש כאן הלי, שמע ישראל שיר אל ועז"א הפי, ודו"ק. [כ].

108

שמע ישראל שיר אל

A nota da Kehot mostra que o Tikkunei Zohar interpreta Israel como shir El, “canção de D'us”, como faz aqui o Alter Rebe.

Tikkunei Zohar 25a:5-7:א"ה-י"ז: תקוני זוהר כ"ה א:ה-י"ז: תקוני

ובאן אתר נחתת. באת ו' דאיהי באמצעיתא דא. (נ"א עמודא דאמצעיתא) ביה קראן ליה שמע ישראל. *שייר א"ל. ובההוא זמנא

דנחתת מה כתיב בחיוון ואשמע את קול כנפיהם: קם אליהו ואמר רבי רבי חזור בך. בודאי כד איהי סליקת כלהו חיוון מצפצפין לגבה בכמה שירין ותושבחן ואיהי סלקא על כלהו עד אין סוף הה"ד רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

109 ועמש"ל מענין ישורון

A passagem explica "Louvai D'us em Sua santidade" como a santidade acima de toda emanção, da qual luz e força vital descem através de muitas telas e contrações, "linha por linha", para que os mundos possam recebê-las.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי נצבים מה, א.

110 ולא ראה עמל בישראל

O versículo do discurso de Balak citado no fim do parágrafo.

Numbers 23:21א"כג: במדבר

לֹא־הָבִיט אֲנִי בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֲמֹל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עֲמֹ וְתִרְעוּת מְלָךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 A nota da Kehot remete a Zohar, Vayeilech 3:17-5:27 para estas palavras.

ספר הזהר, וילך ג'י"ז-ה':כ"ז: Zohar, Vayeilech 3:17-5:27

112 A nota da Kehot remete a Song of Songs 4:2 para estas palavras.

Song of Songs 4:2ב"ד: שיר השירים

שִׁנִּיר כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלוּ מִן־הַרְחָצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׂכְלָה אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas, todas iguais, que sobem da lavagem; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

113 אשר לשלמה

Esta passagem é citada ali com outras glosas.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רמט עם הגהות אחרות ע"ש.

114 עושה שלום במרומיו

"Ele faz a paz em Suas alturas": o versículo que o Midrash explica como a paz entre os anjos do fogo e das águas.

איוב כ"ה:ב' Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עֲמֹ עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵי:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עושה שלום במרומיו מיכאל שר של מים

O Midrash: Michael é de neve (água) e Gavriel, de fogo; ainda assim, não se prejudicam, porque D'us faz a paz entre eles.

Bamidbar Rabbah 12:8ח"י: במדבר רבה

A NOTA DA KEHOT

במד"ר פ"יב, ח. ע"ל במדבר (י, א). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 8

116 בטפה זו שאין ערוך ממש כו'

Uma passagem daqui é citada ali, com uma glosa que explica que "gota" significa a gota das águas masculinas (mayin duchrin), o fluxo de cima.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט ושם יש הגהה לכאן: "ור"ל טפת מ"ד".

117 מוכרח להיות המשכת עונג עליון

Uma glosa ali remete ao segundo discurso sobre "À minha égua", capítulo 2 (42a), a respeito de como era o deleite supremo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "ע' בד"ה לסוסי השני פ"ב דמ"ב ע"א גבי כך היתה התענוג העליון כו'".

118 דכר ונוקי' גם יחד

Uma glosa ali remete ao Zohar, Acharei 59b, sobre "irmãos habitando juntos (gam yachad)".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רנט יש הגהה: "ע' זח"ג פ' אחרי דנ"ט ע"ב ס"פ מה טוב ומה נעים שבת אחים גם יחד)".

119 דכר ונוקי' גם יחד

A glosa em Or HaTorah remete ao Zohar sobre "quão bom... quando irmãos habitam juntos (gam yachad)", para a união do masculino e do feminino.

ספר הזהר, אחרי מות ט':נ"ח-ס"ז: Zohar, Achrei Mot 9:58-67

Foi ensinado em nome de R. Yose: Certa vez, o povo estava com falta de chuva, e enviaram uma delegação a R. Simeão, R. Jesse, R. Hizkiah e aos demais Companheiros. R. Simeão estava prestes a visitar R. Pinchas ben Jair, junto com seu filho R. Eleazar. Ao vê-los, exclamou: «"Cântico das subidas. Eis como é bom e agradável que os irmãos vivam juntos em união!" (Sl. 133:1). A expressão "em união", disse ele, refere-se aos Querubins. Quando seus rostos estavam voltados um para o outro, o mundo estava bem ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 שלמה . . מלך שהשלום שלו

Uma longa discussão das fontes haláchicas (o Talmud em Shevuos, o Rambam, os Tosafos, o Agudah) sobre se Shlomo no Cântico dos Cânticos é um Nome sagrado que não pode ser apagado; o Agudah determina que todo Shlomo ali é sagrado, exceto "os mil são teus, Shlomo".

A NOTA DA KEHOT

בארוכה באוה"ת שה"ש כרך א ע' ב וז"ל: "והוא ספ"ד דשבעות דל"ה ע"ב ושם מסיים שיר למי שהשלים שלו, וכ"פ הרמב"ם פ"ו מהל' יסוה"ת הל' ט' וסיים והרי הוא כשאר הכינויין, וע"ש בכ"מ דר"ל שאינו כמו ז' שמות שאין נמחקין, ובנה"כ ביו"ד ססי' רע"ו הביא מהתוספות פ"ק דסוטה ד"י ע"א ד"ה אלא מעתה לא ימחה דס"ל דשלוש עדיף מהכינויין חנון ורחום ואינו נמחק, אם כן לדבריהם ודאי כמו כן שלמה שבשה"ש אינו נמחק. וכ"פ האגודה ס"פ שבועות העדות סי' כ"ד וז"ל כל שלמה האמור בשיר השירים קדש ואין נמחקין חוץ מזה האלף לך שלמה עכ"ל" — ע"ש.

121 שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו
O Talmud ensina que todo "Shlomo" no Cântico dos Cânticos é sagrado, referindo-se a "o Rei a quem pertence a paz".

שבועות ל"ה ב:ט"ז-ט"ז Shevuot 35b:16-17

כל "שלמה" האמורין בשיר השירים - קדש, שיר למי שהשלים שלו; חוץ מזה: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - שלמה לדידיה, "ומאתים לנטרים את פרי" - רבנן. ויש אומרים, אף זה חול: "הנה משתו של שלמה ששים". אף זה - ולא מיבעי האיך?! אלא הא דאמר שמואל: מלכותא דקטלא חד משיחא בעלמא לא מיענשא, שגאמר: "כרמי שלי לפני האלף לך שלמה" - למלכותא דרקיעא, "ומאתים לנטרים את פרי" - למלכותא דארעא; שמואל לא כתבא קמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122 שלמה בחול"ם מלך שהשלום שלו
O Rambam determina que Shlomo no Cântico dos Cânticos é uma designação sagrada, como outros nomes descriptivos de D'us.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:9, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ר:ט'

... כל השמות האמורים במיכה חל. כל השמות האמורים בנבות קדש. כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכינויין חוץ מזה (שיר השירים ח יב) "האלף לך שלמה". כל מלכא האמור בנביאל חל חוץ מזה (דניאל ב לו) "אנת מלכא מלך מלכא" והרי הוא כשאר הכינויין:

Todos os Nomes mencionados em conexão com Abraão são sagrados; até mesmo este: «D'us meu, se agora achei graça» (Gên. 18:3), é sagrado. Todos os nomes mencionados em conexão com Ló são profanos, exceto este: «Não assim, D'us meu, rogo-Te; eis que, se agora Teu servo achou graça» (ibid. 19:18). Todos os Nomes mencionados em conexão com Gibeá de Benjamim (Jz. 20) são sagrados. Todos os nomes mencionados em conexão com Mica (ibid. 17) são profanos. Todos os Nomes mencionados em conexão com Nabote (I Reis 21:3) são sagrados. Todo ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

123 כי שלמה בחולם . . וגם שלמה בה'
O Tzemach Tzedek observa que, no versículo "amarrando seu jumentinho à videira", o heh de iroh, pronunciado com cholam, também alude à união.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רס מצייין שגם בפסוק אוסרי לגפן עירה הה"א של עירה בחולם רומז ג"כ לבחי' היחוד.

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דידך מין:

124 "Que ele me beije com os beijos de sua boca": o amor interior que ultrapassa a cadeia dos mundos.
Song of Songs 1:2ב:ב

שיר השירים א:ב:ב

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דידך מין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

125 בד"ה מי יתנך
O discurso sobre o beijo citado no texto.
A NOTA DA KEHOT

תו"א פ, ד. וראה אוה"ת שה"ש כרך א ע' כד. ושם מוסיף "ושם נתבאר שהוא המשכה מבחי' העקודים שלמעלה מבחי' התלבשות בכלים" ע"ש.

126 מי יתנך כאח לי כו' אשקך
"Quem dera fosses para mim como um irmão... eu te beijaria": o versículo de um discurso sobre o beijo.

Song of Songs 8:1א:א

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 יומם יצוה ה' חסדו
A bondade atraída de dia e o cântico que ascende à noite: as duas direções da união.

Psalms 42:9ט:ב:ט

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מב, ט. ראה יהל אור ע' קסח.

128 As três partes do dia de D'us segundo o Talmud, que o Alter Rebe relaciona às três tríades de Sefirot.

Avodah Zarah 3b:7ז:ב

אינני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן את כל העולם כולו, פיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מכסא הדין ויושב על כסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

129 שהוא ענין התלבשות אוה"ס בהשפעה
A nota remete ali ao significado do "sentar-Se" de D'us.
A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב בענין ישיבה.

130 לחמו בלחמי
"Vinde, comei do Meu pão": Nétsach e Hod são chamados

pão.

משלי ט"ה:9 Proverbs

לִכְּוֹ לֶחֱמוֹ בְּלֶחֱמִי וְשָׁתוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ולחם לבב אנוש יסעד

“O pão que sustenta o coração do homem”; o Zohar explica que esse pão é triturado pelas mós celestes, Nétsach e Hod.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

וַיִּזֶן יְשׁוּעָה לִבְב־אֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פְּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

באגה"ק בדי"ה להבין משל ומליצה

A carta citada pelo texto a respeito das Sefirot de Nétsach, Hod e Yessod.

A NOTA DA KEHOT

סי' טו. וראה בליקוט פירושם ומ"מ — חסידים שם.

133

אבל בלילה שירה . . שיר המלאכים

A nota da Kehot cita o anjo que disse a Yaakov que o amanhecer havia chegado e era hora de cantar, levantando uma questão sobre quando os anjos cantam.

Chullin 91b חולין צ"א כב

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור עי' קסו מציין למהרש"א שהקשה מגמרא חולין צא, ב ע"פ כי עלה השחר הגיע זמני לומר שירה ע"ש.

PARÁGRAFO 9

134

והנה כל זה . . ויקם עדות ביעקב

Esta passagem está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת כרך ז פי ויקהל עי' ביתב.

135

ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel”: a Torá colocada embaixo, entre o povo, o segundo noivo.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

136

אלפים שנה . . קדמה התורה

O Midrash segundo o qual a Torá precedeu o mundo por dois mil anos; aqui, lido como a primeira morada da Torá em Chochmá e Biná.

Midrash Tehillim 90:4 ד"ד:90 תהילים

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירנו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 בראשית רבה ח':ב'8

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח:) ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ:) מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana começou: «Acaso sabes isto desde [os tempos mais antigos?]» (Jó 20:4). Rav Hama bar Hana disse: Isto se parece com uma cidade que recebia seus suprimentos por meio de condutores de jumentos. Perguntavam uns aos outros: «Qual é hoje o preço do grão na província?» Os que chegavam na sexta-feira perguntavam aos que haviam chegado na quinta-feira; os da quinta-feira, aos da quarta-feira; os da quarta-feira, aos da terça-feira; os da terça-feira, aos da segunda-feira; os da segunda-feira, aos do domingo. A quem perguntaria aquele que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 19:1 א'19 ויקרא רבה י"ט:א'19

Zohar II, 49a זח"ב מט, א49

A NOTA DA KEHOT

ראה מדרש תהלים צ, ד. ב"ר פ"ח, ב. ויק"ר פ"ט, א. תנחומא וישב ד. זח"ב מט, א. קסא, א זח"ג קכח, א. קנט, א. וראה ג"כ קונטי' י"ב תמוז ה'תש"ח (קונטי' נט), ע' 36.

137

אאלפך חכמה

“Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria”; a raiz de alpayim, “dois mil”, lida como os dois ensinamentos, Chochmá e Biná.

Job 33:33 איוב ל"ג:ל"ג33

אם־אֵין אַתָּה שְׁמַע־לִי הִרְשׁ וְאַאֲלַפְךָ חִכְמָה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

בחי' חתן חות א' . . חתן ב'

Uma discussão paralela dos dois noivos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' נח.

139

אשר יעשה אותם האדם

“Que a pessoa cumprirá e viverá por meio delas”: a pessoa faz as mitsvot e depois recebe vida delas.

Leviticus 18:5 יִקְרָא יי"ח:ה

וְשִׁמְרֵתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בְּהֶם אָנִי
Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

140

ועשיתם אותם אתם כתיב

“E as cumprireis”; os Sábios leem osam, “elas”, como atem, “vocês”, como se a pessoa fizesse as mitsvot.

Leviticus 26:3 יִקְרָא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אִתְּכֶם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, א.

141

וחי בהם שמקבל מהם חיות

Uma explicação paralela de “e viverá por meio delas” como receber vida das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם בדרך חיים פע"ה.

142

לפני מלך מלך לבני ישראל

“Antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel”: os reis de Edom, que a Cabalá interpreta como o mundo de Tohu.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:א-ל"א

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

אפי' יתוש קדמך

O ser humano foi criado por último, para que, se ficar orgulhoso, lhe possam dizer: “até o mosquito veio antes de ti”; aqui, os animais têm uma raiz mais elevada que o ser humano.

Sanhedrin 38a:13 סנהדרין ל"ח א:י"ג

תנו רבנן: אדם נברא בערב שקת, ומפני מה? שלא יהו מינים אומרים: שותף היה לו להקדוש ברוך הוא במעשה בראשית. דבר אחר: שאם תזוח דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי שיכנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, א.

PARÁGRAFO 10

144

(שם מ"ה . . בחכמה)

A nota mostra que este parêntese é do próprio Alter Rebe, pois aparece em seu manuscrito do maamar sem as glosas do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י המאמר מאדח"ז בלי הגהות מהצ"צ.

145

זאת תורת הבהמה

“Esta é a lei do animal”; lida como a ascensão do animal por meio da oferenda.

Leviticus 11:46 ויִקְרָא י"א:מ"ו

זאת תורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים ולכל־נפש השרצת על־הארץ:

Esta é a lei acerca do animal, da ave, de todo ser vivente que se move nas águas e de toda criatura que se arrasta sobre a terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

תרי"ך עמודים

Outra discussão sobre as 620 colunas, as 613 mitsvot da Torá e as sete rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

147

אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste”: o Midrash interpreta isso como o ser humano sendo tanto o último quanto o primeiro na criação; aqui, a relação mútua das mitsvot no alto e embaixo.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אַחֲרִי וְקִדְמִי צִרְתָּנִי וְתִשָּׂא עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

148

והחכמה מאין

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” é lido como “a sabedoria vem do nada”: Chochmá e autoanulação.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ואהבת בכל נפשך

O amor expresso em “com toda a tua alma”: a segunda noiva.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

150 והיו הדברים האלה

O amor expresso em “com toda a tua alma”: a segunda noiva.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

151 אני המשנה המדברת בפוך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים פי ויקרא. ובכ"מ.

152 ואשים דברי בפוך

“Pus Minhas palavras em tua boca”: as próprias palavras de D'us na boca de quem estuda Torá.

Isaiah 51:16 יסעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יסעיי נא, טז.

153 משכיל לאיתן

“Maskil de Eitan”: maskil é lido como Chochmá suprema, e Eitan como os Tanaim.

Psalms 89:1 תהילים פ"ט:א

מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָאֲזוּרָחִי:

Masquil de Etá, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, א.

154 איתנים הם תנאים

A interpretação do Zohar de Eitan, “forte”, como os Tanaim.

Zohar II, 110b זח"ב קי, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קי, ב. וראה בארוכה באוה"ת פי שמות עי טו.

155 חסדי ה' עולם אשירה

“Cantarei para sempre as bondades de D'us”: cântico e

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

deleite atraídos ao mundo por meio da bondade.

Psalms 89:2 תהילים פ"ט:ב

חֲסִדֵי ה' עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲדִידֵעַ אֲמוֹנָתְךָ בְּפִי:

Cantarei para sempre as misericórdias de D'us; de geração em geração, farei conhecida com a minha boca a Tua fidelidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ב.

PARÁGRAFO 11

156 ובצל ידי כסיתיך

“À sombra da Minha mão te cobri”: o dossel circundante.

Isaiah 51:16 יסעיהו נ"א:ט"ז

וְאָשֶׁם דְּבָרֵי בְּפִי וּבִצֵּל יָדַי כְּסִיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יסעיי נא, טז.

157 כי על כל כבוד חופה

“Pois sobre toda a glória haverá um dossel”: o versículo de um discurso sobre a chupá.

Isaiah 4:5 יסעיהו ד':ה

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 לסוסתי ברכבי פרעה

O versículo de outro discurso sobre a chupá.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לְקַסְתִּי בְּרִכְבִּי פְרָעָה דְּמִיתִיךָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 עיני כל אליך ישברו

O versículo de outro discurso citado a respeito da chupá.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי־כָל אֱלֹהִי יִשְׁבְּרוּ וְאֵתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

160 כי טובים דודיך מיין

A segunda parte do versículo, agora em explicação.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

שִׁקְנִי מְנֻשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיִּין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

161 עין לא ראתה זה יין המשומר בענביו משי"ב

“Nenhum olho viu, ó D'us, além de Ti”: a recompensa oculta do futuro.

Isaiah 64:3: ישעיהו ס"ד:ג

וּמַעֲוֹלִים לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות ל"ד כ"ד-25:24 Berakhot 34b:24-25

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמואל אמר: אדם הראשון היכן היה? בנן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma contemplou. Talvez pergunte: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג. ברכות לד, ב.

162 תירושי המשמח אלקים

“Meu vinho, que alegra Elokim e os homens”: o vinho alegra Elokim, o oculto.

Judges 9:13: שופטים ט"ג:9

וּתְאֵמַר לָהֶם הִגֵּפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמֵּחַ אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנֹעַ עַל־הָעֵצִים:

E a videira lhes disse: «Deixaria eu o meu vinho, que alegra D'us e os homens, para ir dominar sobre as árvores?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים ט, יג. ראה לעיל פי שלח מא, ג.

163 שאין אומרים שירה

A nota remete à abertura daquele discurso, sobre o cântico recitado sobre o vinho.

A NOTA DA KEHOT

...שיר השירים אשר לשלמה ישקנו מנשיקות פיהו כי

ברכות (לה, א). ועי' רד"ה ביום השמע"צ הא'. [כ]. באוה"ת בראשית כרך ה תתקב מציין לעוד כמה מקומות. מכאן עד תי' מן ההעלם לגילוי נעתק באוה"ת פי קרה עי' תרצה ומבאר "וזהו המשמח אלקים כי אלקים הוא בחי' ההסתרה וההעלם" ע"ש שמבאר בארוכה בי' פי' בשם אלקים.

164 שאין אומרים שירה אלא על היין

O Talmud deduz deste versículo que só se recita um cântico sobre o vinho.

Berakhot 35a:3: ברכות ל"ה א:ג

והאי "קדש הלולים" להכי הוא דאָתא? האי מיבְּעִי לָקָה חַד דְּאָמַר רַחֲמָנָא אַחֲלִיה וְהָדָר אַחֲלִיה. וְאִידָּה דְּכָר הַטַּעוֹן שִׁירָה, טַעוֹן חֲלוּל, וְשִׁאֲנוּ טַעוֹן שִׁירָה, אֵין טַעוֹן חֲלוּל. וְכִדְרֵי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן דְּאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מִנֵּין שְׁאִין אֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיֵּין? — שְׁנָאֵמַר: "וּתְאֵמַר לָהֶם הִגֵּפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת תִּירוֹשֵׁי הַמְּשַׁמֵּחַ אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים", אִם אֲנָשִׁים מְשַׁמֵּחַ, אֱלֹקִים בְּמָה מְשַׁמֵּחַ? מִכָּאֵן שְׁאִין אֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיֵּין!

Certamente, deve-se ensinar assim: primeiro, que o Misericordioso declara que [o proprietário] deve resgatá-lo e depois comê-lo; e, segundo, somente aquilo que requer um «cântico de louvor» requer resgate, mas, se não requer um «cântico de louvor», o resgate é desnecessário! Isso está de acordo com a declaração de R. Samuel bar Nahmani em nome de R. Jonathan, que disse: [não traduzido] De onde se deduz que só entoamos um «cântico de louvor» sobre o vinho? Pois está escrito: «E a videira lhes disse: Deixaria eu o meu vinho, que ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

165 היין בענבים מבלע בליעי

A afirmação do Talmud de que o vinho está absorvido na uva: oculto e, depois, trazido à luz.

Pesachim 33b:5: פסחים ל"ג ב:ה

אמר לקה: ואת לא תיסבֵּרָא דְּמִשְׁקִין מִפְּקֵד פְּקִידִי? וְהִתְנִין: טַמָּא מַת שְׁפָחַט יִיתִים וְעַנְבִּים מְכוּוֹנִת כְּבִיצָה — טְהוּרִין. אִי אִמְרַת בְּשִׁלְמָא מִפְּקֵד פְּקִידִי — מִשּׁוּם הָכִי טְהוּרִין, אֶלָּא אִי אִמְרַת מִיבְּלַע בְּלִיעִי — אִמָּאי טְהוּרִין?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים לג, ב. [כ].

PARÁGRAFO 13

166 נכנס יין יצא סוד

“Quando o vinho entra, o segredo sai”: o vinho traz à luz aquilo que estava oculto.

Eruvin 65a:19-20: עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבִּעֵים זְקֵנִים. "וְיִין נִיתַן בְּשִׁבְעֵים אוֹתִיּוֹת, וְיִסוּד" נִיתַן בְּשִׁבְעֵים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יֵין — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִין: לֹא נִבְרָא יֵין אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וְלְשַׂלֵּם שְׂכָר לְרִשְׁעִים, שְׁנָאֵמַר: "תִּגְנוּ שְׂכָר לְאֹבֵד וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

178 עין לא ראתה

“Nenhum olho viu”: a revelação infinita do futuro.

Isaiah 64:3:ג'ד:שעיהו

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אֱלֹקִים וּלְתֹרֶה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 סוד הוי' ליראיו

“O segredo de Havayá é para os que O temem”: a divindade oculta que o vinho revela.

Psalms 25:14:י"ד:תהילים כ"ה

סוד ה' לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

O conselho de D'us está com os que O temem, e Sua aliança lhes é dada a conhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

180 בד"ה ענין ברכת הזימון

O discurso sobre a bênção do zimun que o texto cita a respeito do vinho preservado.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער בהמ"ז.

181 וקמיה כחשכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us: ocultamento e revelação são iguais para Ele.

Psalms 139:12:י"ב:תהילים קל"ט

גַּם־הַשֶּׁחַר לֹא־יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 החושך יכסה

“Pois eis que a escuridão cobrirá a terra”: o ocultamento que precede a revelação.

Isaiah 60:2:ב'י:שעיהו

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעֲלֵה יִרְחָהּ וְכָבוֹדוֹ עֲלֶיהָ לְרֹאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ראו אור גדול

“O povo que caminhava na escuridão viu uma grande luz”: a revelação que sucede ao ocultamento.

Isaiah 9:1:א'י:שעיהו

הָעָם הַהֹלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל יִשְׂכֵּי בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:

O povo que caminhava nas trevas viu uma grande luz; sobre os que habitavam na terra da sombra da morte, a luz brilhou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ע קרוב לסופו דף קלה, ב.

185 וכתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא איהו

Os Tikkunim dizem que Kéter, embora seja uma luz clara e polida, é negro diante da Causa das causas.

Tikkunei Zohar 135b:1:א'תקוני זוהר קל"ה ב:

דְּאִינוּן י"א, עַל כָּל סְפִירָה וְסְפִירָה, וְאִינוּן י"א מִן (דְּבָרִים ו ד) ? הִנֵּה אֶלְהִינוּ ? הִנֵּה אֶתְקַרֵּי אֶל עֲלִינוּ, כִּי יְהוּ"ה, וְכֵן בָּא אֶתְקַרֵּי אֶלְהִינוּ אֶהְיֶה אֱלֹקִים אֲדִנִּי וְהָא אֱוָקְמוּהָ. וְעוֹד כְּתֹר עֲלָאָה אֶפְּעַל גַּב דְּאִיהוּ אֹר אֶרְמִין אֹר צַח וְאוֹר מְצוּחָצָח, אִיהוּ אוֹכְמָא קְדָם עֲלֵת הָעֲלֹת, וְכָל חֲתִילִין דְּתַלְתִּין מְנִיָּה אֶתְמַר בְּהוּן (שִׁיר ה יא) קוּצוּתִין תַּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת עֶזְרָב, לֵית נְהוּרָא קִיָּמָא קָמִי נְהוּרִיָּה, דְּכָלְהוּ נְהוּרִין אֶתְחַשְׁכָּאן קָמִיָּה.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

186 כי טובים דודים

“Pois teu amor é melhor que o vinho”: o amor que revela a essência de D'us.

Song of Songs 1:2:ב'שיר השירים א:

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיד מִיָּין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ושאתם מים בששון

“Vocês tirarão água com alegria”: o versículo de um discurso citado.

Isaiah 12:3:ג'י:שעיהו

וּשְׂאֲבֹתֶם־מַיִם בְּשֶׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה

O Talmud interpreta “teu amor é melhor que o vinho” como: as palavras dos Sábios são mais queridas do que o vinho da Torá.

Avodah Zarah 35a:6:א'עבודה זרה ל"ה א:

הַשִּׁיאֵו לְדָבָר אַחֵר וְכוּ'. מֵאֵי כִּי טוֹבִים דְּדִיד מִיָּין? כִּי אֶתָּא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שָׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דוֹדִיד יוֹתֵר מִיֵּינָהּ שֶׁל תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

189

כי גאה גאה

“Cantarei a D’us, pois Ele Se exaltou acima dos exaltados”:
o versículo de um discurso citado.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיִם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190

בד"ה עד דלא ידע

Ali, o Alter Rebe explica “o antigo” como “o Antigo do mundo”, a própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צח, ב "כי פי הקדמוני היינו קדמונו של עולם שהוא אוא"ס ב"ה
עצמו" ע"ש.

191

עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי

O ensinamento de Purim sobre beber até não conseguir distinguir entre “amaldiçoado seja Haman” e “bendito seja Mordechai”; título de um discurso citado.

Megillah 7b:7-8 מגילה ז' ב:ז-ח

אמר רבא: מיחייב אינש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן
לכרור מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום.
קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר
לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא ככל
שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevuj (CC0)

192

ועיינן עוד מענין כי טובים דודיך ברבות בשיר השירים

O Midrash sobre “Que ele me beije” e “teu amor é melhor que o vinho”.

שיר השירים רבה א' ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:9

לְסִסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָּרְעָה, דָּרַשׁ רַבִּי פִּפְּסִי (אִיּוֹב כג, יג): וְהוּא בִּקְחָד וּמִי יִשְׁכְּנֶנּוּ, דּוּ יַחֲדִי לְכָל בָּאֵי עוֹלָם וְאַיִן לְהִשָּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. אָמַר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא דִּזְרָה פִּפְּסִי שְׁלֵא לְהִשָּׁיב עַל דְּבָרֵי מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, לְפִי שֶׁהִכָּל בָּאָמַת וְהִכָּל בְּדִין, שָׂכֵן כְּתִיב (יִשְׁעִיָּה ו, א): וְאַרְאֶה אֶת ה' יֹשֵׁב עַל כֶּסֶּף רֶם וְנֹשֵׂא. אָמַר רַבִּי סִימוֹן כֶּסֶּף שֶׁמֶפְרִישׁ בֵּין מִיתָה לְחַיִּים, (מַלְכִּים א כב, יט): וְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ, וְכִי יֵשׁ שְׁמָאל לְמַעְלָה, וְהֵלֵא ...

«A uma égua entre os carros do faraó te comparei, minha amada» (Cântico dos Cânticos 1:9). «A uma égua entre os carros do faraó», explicou Rabi Papis: «Ele é de um só pare-

cer, e quem pode responder-Lhe?» (Jó 23:13). Somente Ele julga todas as criaturas, e não se podem contestar as palavras Daquele que falou e o mundo veio a existir. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papis! Não se podem contestar as palavras Daquele que falou e o mundo veio a existir, pois tudo é verdadeiro e tudo é justo», como ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

193

ביום השביעי נשיא

“No sétimo dia, o príncipe”: o versículo em que o Midrash em Naso discute “teu amor é melhor”.

Numbers 7:48 במדבר ז'מ"ח

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֲלִישָׁמַע בֶּן-עֲמִיהוּד:

No sétimo dia, Elisama, filho de Amiúde, príncipe dos filhos de Efraim:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

קל"ז א'

O Tzemach Tzedek observa que, nesta passagem do Zohar, “Que ele me beije” é interpretado como referência à ressurreição dos mortos.

A NOTA DA KEHOT

”נדרש ענין ישקני על תח”ה” — אוה”ת שה”ש כרך ג תתיא.

195

קמ"ז ב'

Cita o Zohar em Terumah (146b), segundo o qual “Que ele me beije” se refere ao oculto, e o Mikdash Melech, segundo o qual Arich Anpin beija por meio de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתי: "ובענין ישקני בזהר תרומה קמ"ו סע"ב ישקני ההוא דסתיים כ"י ובמקמ"מ ישקני אריך באמצעות זעיר כו".



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); OYW (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak